الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة ابن خلدون -تيارت-
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي

مُعْجَم مُصطَلَحَات التَعلِيمِيَة فِي المُدَوَّنَة العَرَبِيَة

"أَحمَد حَسَانِي وَصَالَح بَلعِيد أنمُوذَجًا"

مذكرة مقدمة مكملة لنيل شهادة الماستر في الأدب العربي
تخصص: تعليمية اللغات

من إعداد الطالبتين:
- لشلح أسيا.
- بدوي فاطيمة الزهرة.

إشراف الدكتور:
حُسينِي بلقاسم

لجنة المناقشة

أعضاء اللجنة	الرتبة	الجامعة
بالول أحمد	أستاذ التعليم العالي	رئيسا
حُسَيْني بلقاسم	أستاذ محاضر "أ"	مشرفا مقررا
حميدة مداني	أستاذ التعليم العالي	عضوا مناقشا

السنة الجامعية: 1444-1445ه/ 2023-2024م

شُكْر وَعرْفَان

لله الحمد كله والشكر كله أن وفقنا وألهمنا الصبر على المشاق التي واجهتنا لإعداد هذا العمل المتواضع.
نوجه كلمة شكر إلى الدكتور "حُسَيْني بلقاسم" الذي ساعدنا على إنجاز مذكرتنا، ولم يبخل علينا بشيء، فنحن مهما قدمنا لن نوفيه حقه.
كما نتقدم بجزيل الشكر إلى أعضاء لجنة المناقشة المحترمة على الجهود المبذولة لقراءة هذا العمل المتواضع.
وإلى كل أساتذة قسم اللغة والأدب العربي بجامعة ابن خلدون بتيارت.

تيارت في 25 ماي 2024
لشلح أسيا.
بدوي فاطيمة الزهرة.

أهدي هذا البحث العلمي إلى كل طالب علم يسعى إلى كسب المعرفة
وتزويد رصيده المعرفي والعلمي والثقافي بما يطوره.
إلى وطني العزيز: الجزائر الصامدة وإلى فلسطين وأهل غزة العزّة.
إلى من ساندتني بدعائها في صلواتها.. إلى أروع امرأة في الوجود: أمي الغالية.
وإلى أعظم وأعز رجل في الكون: أبي العزيز.
إلى عطر البيت الطاهر الأنيق أخي وأخواتي.
إلى الأصدقاء وكل من قدم لي يد العون والمساعدة في إنجاز هذه المذكرة.

جامعة ابن خلدون -تيارت-.
فاطيمة الزهرة.

إهداء

قال تعالى: " وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرى اللهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالمُؤمِنُونَ".
إلهي لا تطيب اللحظات إلا بذكرك...ولا تطيب الآخرة إلا بعفوك...ولا تطيب الجنة إلا برؤيتك.

إلى من أدى الأمانة وبلغ الرسالة - سيدنا محمد ﷺ - .

أهدي ثمرة تخرجي إلى الوالدين الكريمين حفظهما الله...-والدي الحبيب- صاحب السيرة العطرة والفكر المستنير، من كان له الفضل في بلوغي التعليم العالي... إلى التي أفضلها عن نفسي إلى بسمة الحياة وسر الوجود -أمي - .

إلى أخي وأخواتي.

إلى كل الأصدقاء، ومن كانوا برفقتي ومصاحبتي أثناء فترة دراستي بالجامعة.

وإلى منارة العلم والعلماء...إلى اللذين مهدوا لنا طريق العلم والمعرفة...أساتذتنا الأفاضل.

جامعة ابن خلدون -تيارت-.

أسيا.

مُقَدِمَة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد ﷺ سيد الخلق أجمعين وعلى آله وصحبه ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين، أمَّا بعد:

عَرف تأليف المعجم اللغوي العربي ،طرح دراسات معجمية لدراسة معجم من قبل اللغويين والباحثين؛من أجل معرفة هل للمعجم العربي بنية ونظام يوحد مفرداته؟ بمعنى هل بإمكانية وجود نظرية تقوم برصد هذا النظام اللغوي؟ هذا ما أدى إلى تقديم اللغويين لدراسات علمية معجمية ؛تسعى إلى توفير و تأطير وهيكلة نظرية معجمية ؛دعت إلى إنشاء درس لغوي شامل يضم علمين أساسيين يتصلان بالمعجم،

مقدمة

يتمثلان في المعجميات "Lexicologie"، وفن صناعة المعاجم "Lexicographie"، فالمصطلح الأول من غاياته الاستناد على المفردات ومعانيها ومفاهيمها ومصطلحاتها، أمَّا المصطلح الثاني غايته الاهتمام بدراسة عملية ومنهجية لإعداد وإنتاج المعاجم بشكل شامل ودقيق.

و يتلخص هدفنا من هذا البحث في إبراز المصطلحات التعليمية التي جاء بها أحمد حساني وصالح بلعيد ومستعينين بمؤلفين آخرين لأجل ضبط المصطلح التعليمي قدر المستطاع، ثم جمع هذه المصطلحات وتنظيمها في معجم واحد وشرحها كما وردت عندهم.

ومن أسباب اختيارنا لهذا الموضوع شغفنا بالدراسات المتعلقة بالتعليمية ومواضيعها التي تشغل اهتمام كبار الباحثين . إضافة إلى تحفيز الأستاذ المشرف "حُسَيني بلقاسم" وتشجيعه لنا لخوض مغامرة بمثل حجم إنجاز معجم متخصص في المصطلحات المتداولة في التعليمية.

وقد وجهنا الأستاذ المشرف للبحث عن هذه المصطلحات في كتب كل من "أحمد حساني" و"صالح بلعيد" لتضمنهم مصطلحات تعليمية عديدة، مما زاد من شغفنا بالمعجميات، والمتخصصة منها على الخصوص.

إنَّ المعاجم هي التي ترشد الباحث في مساره المعرفي والتي تمنحه مبتغاه وسط ذلك الكم الهائل من الدلالات المبثوثة بين الكلمات، وهذا ما استثار دافعيتنا للاهتمام بهذا المجال، وبأهميته الكبيرة للمصطلح في شتَّى الميادين وأغلبية التخصصات ومنها تخصص التعليمية، دون أن نتغاضى عن القيمة العلمية التي تحملها كتب المؤلفين "صالح بلعيد" و"أحمد حساني" وتوسعهما في هاته العلوم، كذلك كون هذا الموضوع يسهل على القارئ البحث عن المصطلحات التعليمية الخاصة بكل من أحمد حساني وصالح بلعيد وبعض من المؤلفين، كما يقع موضوعنا في صميم تخصصنا وله علاقة مباشرة بتعليمية اللغات.

لقد واجه المصطلح التعليمي في اللغة العربية العديد من العراقيل والعقبات التي تحول دون مصطلح موحد ومتداول عند جميع الكتب في مجال التعليمية وقد تعرض كثير من العرب المتخصصين في التعليمية لهذه الإشكالية بالوضع تارة وبالترجمة في الأغلب مما جعلهم يتعاضون في المفهوم والمصطلح ومن هؤلاء نجد الكاتبين والمؤلفين "أحمد حساني "و"صالح بلعيد".

وعليه اقتضت منا هذه الإشكالية المطروحة سلفا اتباع خطة بحث وهي معروضة كالتالي :

مقدمة

مقدمة تناولنا فيها الأهمية والأهداف وأسباب اختيارنا الموضوع ، ثم مدخلاً يتضمن مفهوم علم المعاجم وفن صناعة المعاجم. ثم قمنا بعرض المصطلحات ومفاهيمها مرتبة ترتيبا ألفبائيا مشرقيا في الأبواب، واعتمدنا في التوثيق على طريقة « APA » وهي اختصار لنظام توثيق صادر عن جمعية علم النفس الأمريكية « American Psychological Association » وهي منهجية معتمدة في الجامعات والمراكز البحثية حول العالم، كما كان لنا الحظ لكي نتعرف من خلال الأستاذ المشرف طريقة جديدة في إنجاز البحوث الأكاديمية من إنجازه، تتمثل في "الطريقة النسقية في إنجاز البحوث" وتتمثل فكرتها الأساسية في فك الأنساق وإعادة بنائها في قالب جديد ثم خاتمة، ثم أَتبعنا بحثنا بملحق الأعلام وعلى رأسهم الدكتور "أحمد حساني".

كما اعتمدنا في موضوعنا على منهج استقرائي حيث ساعدنا في استقراء النصوص الواردة في مؤلفات وكتب "أحمد حساني" و"صالح بلعيد" واستخرجنا منها الكثير من المصطلحات التي استعملها المؤلفان في كتبهم، واستندنا أيضا على كتب أخرى لدعم شروحات المصطلحات وتوضيح مفاهيمها من خلال وجهات نظر متنوعة ومختلفة.

وإذا جئنا لجهود المعجميين في مساهمتهم لإثراء الدرس النظري والتطبيقي لموضوع "المعجميات" و"فن صناعة المعاجم" أمثال حلمي خليل وعلي القاسمي ومحمد رشاد الحمزاوي ومحند الركيك، فقد عملت هذه الجهود القيمة على تقديم شروحات علمية أضافت إلى الرصيد المعرفي ما يفيده.

ومن بين أهم المصادر والمراجع التي دعمنا بها موضوعنا هي:

- أحمد حساني: مباحث في اللسانيات.
- صالح بلعيد: دروس في اللسانيات التطبيقية.
- علي القاسمي: المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق.
- محند الركيك: المعجمية التفسيرية التأليفية.
- محمد رشاد الحمزاوي: المعجمية، مقاربة نظرية ومطبقة، مصطلحاتها ومفاهيمها.

واجهتنا صعوبات وعقبات عديدة في مسارنا لإعداد هذا البحث المتواضع، من بينها:

- ضيق الوقت رغم شغفنا بمواصلة البحث.

- صعوبة إيجاد المصطلحات التي تم تداولها عند أحمد حساني وصالح بلعيد في مراجع أخرى.
- قلة المصادر والمراجع المتوفرة في المكتبات القريبة منا.
- تعدد المصطلحات لمفهوم واحد سواء في اللغة العربية أو غيرها من اللغات.

وفي الأخير نشكر جهود الأستاذ المشرف بلقاسم حُسَيْني وتشجيعاته لنا من أجل إنجاز هذا البحث العلمي المتواضع على أكمل وجه ، فجزاه الله خيرًا.

تيارت يوم: 2024/05/24.
لشلح آسيا.
بدوي فاطيمة الزهرة.

مَدْخَل
بَيْنَ المعْجَمِيَّاْت وَصِنَاعَة المعَاجِم

عناصر المَدخل:

1. الفرق بين المعجميات Léxicologie وفن صناعة المعاجم Léxicographie
2. مفهوم المعجميات Léxicologie.
3. موضوع المعجميات.
4. مجالات المعجميات.
5. وسائل المعجميات.
6. منهج المعجميات.
7. تطور المعجميات في إطار النظرة السانكرونية.
8. المعجميات وعلاقتها بأهم علوم اللغة.
9. مفهوم فن صناعة المعاجم Léxicographie.
10. موضوع فن صناعة المعاجم.
11. فن صناعة المعاجم وعلاقته بالمعجميات Léxicologie.
12. مخطط توضيحي للفرق بين المعجميات وفن صناعة المعاجم.

1- الفرق بين المعجميات léxicologie وفن صناعة المعاجمlexicographie:

انّه لكي يتبلور لدينا معالم "صناعة المعاجم" فإنه لابد من تمييزها عن علم هو أنسق بها وهو المعجميات léxicologie حتى ندرك الفرق الواضح بين العلمين (ينظر: الجيلالي بوعافية، علم صناعة المعاجم، مفهومه وقضاياه، ص56)، وهو كالآتي:

هناك من يخلط بين المعجميات وفن صناعة المعاجم ويصور أنهما موضوع واحد أو علم واحد، والواضح أنّ موضوع صناعة المعجم هي العلم الذي يعنى بتقنية تأليف الأصناف المختلفة من المعاجم وحيدة اللغة أو متعددة اللغات، وبما ينبغي للمؤلف هذه المعاجم أن يراعيه في اختيار قائمة المداخل التي يتكون منها معجمه، والطريقة الواجب اتباعها في ترتيب مفردات هذه القائمة وشرحها ونوعية المصادر التي يجمع منها مدونته، أي لائحة مداخل معجمه، والأمور الضرورية التي يجب توفرها في كل معجم، حتى يصبح ملبيا لحاجة قارئه ميسرا له سبل الاستفادة منه، بأقل جهد وأسرع وأدق أن يكون من المعلومات(الجيلالي بوعافية، علم صناعة المعجم، ص56 نقلا عن قاسم رياض، المعجم العربي).

موضوع "فن صناعة المعاجم" هو البحث في الوحدات المعجمية من حيث هي مداخل معجمية تُجمع من مصادر ومن مستويات لغوية ما.

أمَّا موضوع المعجميات، فيكمن في البحث في الوحدات المعجمية من حيث مكوناتها وأصولها وتوليدها ودلالتها وتطورها باختلاف العصور وموت بعض معانيها وشتى العوامل التي ترجع إليها هذه الظواهر والنتائج اللغوية التي تترتب على كل منها، والقوانين التي تخضع لها في مسارها، (ينظر:الجيلالي بوعافية، علم صناعة المعاجم، 57 نقلا عن ابراهيم بن مراد، مقدمة لنظرية المعجم، 29)، وبالتالي لابد من عدم الخلط بين المعجميات léxicologie وفن صناعة المعاجم léxicographie ، باعتبار أنّ هذه الأخيرة تمثل الجانب التطبيقي للمعجميات، بينما المعجميات تمثل الجانب النظري "لفن صناعة المعاجم"، وهذا لا ينفي أنّ هناك علاقة وشيجة تجمع بين هذين العلمين، إذن لا يمكن أن نتخيل "صناعة المعاجم" بمعزل عن المعجميات لتكاملهما وتداخلهما أحيانا.

2-مفهوم المعجميات:lexicographie

لقد تعددت تعريفات لمصطلح علم المعاجم léxicologie ويستحسن بنا أن ننطلق من تعريفات مشهورة وشائعة لهذا العلم، ثم نقوم بعد ذلك بكشف الاختلافات الحاصلة بخصوص هذا العلم من حيث مصطلحاته وتعريفاته نذكر منها ما يلي:

علم المعاجم هو:" دراسة علمية ونظرية لكل مفردات وتعابير اللغة الطبيعية، وبعبارة أوضح هو بمثابة المرجعية النظرية التي توفر لصانع المعجم الأسس

المنهجية والأدوات الإجرائية لإنجاز القاموس"، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 09).

"ويعرف علم المعاجم في موضع آخر بأنّه فرع من فروع علم اللغة المعاصر، يقوم بدراسة المفردات وتحليلها في أية لغة، وخاصة معناها أو دلالتها المعجمية، ثم تصنيف هذه المفردات استعدادا لعمل المعجم"، (عدنان أحمد رشيد، علم المعاجم).

"كما اصطلح عليه باسم علم المعاجم النظري وهو الفرع من علم المعاجم الذي يدرس الوحدات المعجمية léxicalitems ويحللها في لغة ما من حيث المبنى والمعنى.

أما من حيث المبنى فهو يدرس طرق تكوين هذه الوحدات واشتقاقها والوظائف الصرفية والنحوية وكل ما يتصل ببنيتها من حيث التغيرات المورفولوجية والفونولوجية التي تطرأ عليها.

أما من ناحية المعنى فهو يدرس ويحلل المعنى المعجمي lexical meaning لهذه الوحدات من حيث صلته بالمبنى، وكذلك من حيث العلاقات الدلالية وطرق الدلالة وغير ذلك مما يتصل بدراسة المعنى" (حلمي خليل، علم المعاجم عند أحمد بن فارس بين النظر والتطبيق،52).

يهتم علم المعاجم بدراسة الوحدات المعجمية في لغة معينة من حيث مبناها ومعناها، فيدرس طرق الاشتقاق وتكوين المفردات والصيغ المختلفة ووظائفها الصرفية والنحوية ودلالتها والعلاقات الدلالية مثل الترادف والمشترك اللفظي وغير ذلك مما يتصل بالمبنى والمعنى (ينظر: حلمي خليل، علم المعاجم عند أحمد بن فارس بين النظر والتطبيق،56 نقلا عن ابن جني، الخصائص، 48).

ويرى علي القاسمي أنَّ علم المعاجم أو علم الألفاظ يوحي إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات، (ينظر:عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 5 نقلا عن القاسمي علي، علم اللغة وصناعة المعجم، 3).

ويذكر علي القاسمي علم المعاجم هو علم المفردات أو علم الألفاظ فهي عنده مترادفات، وعلم المعاجم هو جزء من المعجمية بالإضافة إلى صناعة المعجم، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 5 نقلا عن محند الركيك، المعجمية التفسيرية التأليفية، 5).

ويضيف علي القاسمي علم المعاجم léxicologie بأنه:" علم المفردات الذي يهتم بدراسة الالفاظ من حيث اشتقاقها وابنيتها، ودلالتها، وكذلك بالمترادفات والمشتركات اللفظية والتعابير الاصطلاحية والسياقية، فعلم المفردات يهيئ المعلومات الوافية عن المواد التي تدخل في المعجم"(عبد القادر بوشيبة، محاضرات

في علم المفردات وصناعة المعاجم، 5 نقلا عن علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، 20).

ويشير محند الركيك على أنَّ المعجمية، وهو يقصد بها علم المعاجم، بأنها "ذلك العلم النظري الذي يهتم بدراسة دلالة ومعاني المفردات والكلمات، وهي بذلك تشكل فرعا من فروع علم اللغة العام"، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 5 نقلا عن محند الركيك، المعجمية التفسيرية التأليفية، 5).

وفي الأخير يمكننا القول أن المصطلح الأصوب هو معجميات وليس معجمية أو علم المعاجم أو علم المعاجم النظري كما تداوله البعض، حيث ذكر العلّامة الراحل عبد الرحمان الحاج صالح وعلّل وقال بأن الأصل في تسمية المصطلحات التي نسميها اليوم المعجمية أو التعليمية... إلى غير ذلك تسمى المعجميات وتعليميات، لأن لفظة "ات" التي تأتي في آخر الكلمة تعني بالانجليزية كلمة "علم"، وبالتالي حينما نقول معجميات نحن نقصد "علم المعاجم" ولما نقول "تعليميات" نحن نتحدث عن "علم التعليم" الذي هو"الديداكتيك" Didactique...الخ، قياسا على كلمة "صوتيات" الذي هو "علم الأصوات"La phonétique، وقياسا على "اللسانيات" نعني بها "علم اللسان" lingustique، ونقس على ذلك...

كما نشير أنّ المعجميات ليست هي علم المفردات كما ذكرها علماء المعاجم آنفا في التعريفات السابقة، لأنَّ علم المفردات هو فرع من اللسانيات، بينما المعجميات هي وليدة اللسانيات التطبيقية، ولو ذهبنا إلى البحث عن لفظة "المفردات" في المعاجم اللغوية لوجدنا مفردها كلمة "مفردة"، وتحمل معنى "ليس معها كلمة غيرها"، أما المعجميات فهي مشتقة من كلمة معجم.

جاء في لسان العرب لابن منظور: عَجَمَ: العُجْمُ و العَجَمُ: خلاف العُرْبِ والعربُ والعُجْمُ: جمع الأعجم الذي لا يفصِحُ"، (ابن منظور، لسان العرب، مادة (ع ج م)، 385-389).

وبالتالي فالمعجميات تحمل معنى غير علم المفردات فهي علم يهدف إلى اهتمام ودراسة الوحدات المعجمية، وتحليلها من حيث مبناها ومعناها.

3-موضوع المعجميات:

إنّ المعجميات وإن كانت لها علاقة بجميع علوم اللغة والعلوم الإنسانية الأخرى، تتميز بأنّها علم يهتم بمظهر خاص من مظاهر اللغة هو المفردات من تغير وتطور وعلى كل الظواهر الخاصة بالوحدات المعجمية من حيث صيغتها وأصلها

الاشتقاقي أو عناصرها المكونة لها من ناحية، وتهتم من ناحية أخرى بالجانب الدلالي، فتدرس هذه الوحدات من حيث دلالتها المعجمية العامة، ودلالتها الخاصة التي تكتسبها بالتطور أو بالاستخدام في المجالات والحقول المختلفة وتهتم على الخصوص بدراسة اللفظ في علاقته بغيره من الألفاظ كعلاقة الترادف أو التضاد أو الاشتراك، وغير ذلك من الموضوعات الشبيهة لها، (ينظر: عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 9).

ومن هنا نستنتج أن موضوع المعجمياتléxicologie يسعى إلى الاهتمام بالمفردات وما يطرأ عليها من تطور أو تغير كما يقوم بدراسة الجانب الدلالي للوحدات واللفظ وعلاقته بغيره من الألفاظ كعلاقة الاشتراك أو التضاد، إلى غير ذلك...

4-مجالات المعجميات:

تهتم المعجميات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ وأبنيتها ودلالاتها المعنوية والإعرابية والتعابير الاصطلاحية والمترادفات وتعدد المعاني، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 5 نقلا عن علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم،3).

5-وسائل المعجميات:

تعتمد المعجميات في دراستها على ما يسمى في علم اللغة "بالمدونة" الشاملة الجامعة، أي باعتماد كل المصادر والمراجع والوثائق التي تحيط بذلك الرصيد اللغوي الشعري والنثري والفصيح والشعبي والاجتماعي والادبي والعلمي والفني والتكنولوجي، المكتوب والمنقول، والمخطوط والمنقوش، والمسجل والصور، في أزمنة وأماكن متواصلة ومترابطة، دون إقصاء لأي نوع من تلك الأنواع لأسباب معيارية أو تقويمية أو اجتماعية أو عقائدية أو ذاتية، حتى يمكن لنا أن نصف تلك الثروة وصفا موضوعيا يدل على واقعها المتنوع، دون أن يمنع ذلك من أن نعتني بعناصرها الفصيحة لغايات تربوية وحضارية مشتركة وذلك شأن العربية الفصحى الدولية التي تربط بين أقطار مختلفة، وهو شأن باقي اللغات العالمية كالإنجليزية والفرنسية والإسبانية و لا ضرر كذلك في اعتماد الوجه المتطور الخارجي من تلك الفصحى، وهو ما يدعى بالعامية أو اللغة العربية المنطوقة الشعبية الاجتماعية العالية لأغراض دلالية ولغوية أخرى(عبد القادر بوشيبة، علم المعاجم، موضوعه ومنهجه ووسائله، 12، نقلا عن محمد رشاد الحمزاوي، مقاربة نظرية، ومطبقة، 64).

والمفروض من تلك المدونة أن تُتابَع وتُصَان ويعاد النظر في شأنها كل نصف قرن على أقل تقدير، و كل قرن على أقصى تقدير، حتى يزود ذلك الرصيد بكل ما

طرأ من جديد، فيكون مواكبا لتطور مجتمعه محيطا بحاجياته وقضاياهن فكما هو معروف أن إملاء الفرنسية يراجع كل نصف قرن وكذلك نحوها وصرفها ورصيدها اللغوي، ويُسقط "لاروس" خمسة في المائة من رصيده كل عشرين عاما ويضيف النسبة نفسها بتجديده، وعلى هذا الأساس نكون قد أحسنّا الجمع وفينا به كمّا وكيفا وأحطنا به ثابتا ومتحولا(عبد القادر بوشيبة، علم المعاجم، موضوعه ومنهجه ووسائله، 12 نقلا عن: محمد رشاد الحمزاوي، المعجمية، مقاربة نظرية ومطبقة، 65).

6-منهج المعجميات:

على المعجميات وهي تهدف إلى دراسة المفردات أن تضع لنفسها منهجا متكاملا خاصا، والسؤال الذي يُطرح الآن هو هل يجب دراسة المفردات من حيث تطورها التاريخي، أم ينبغي إهمال هذا الجانب وعدها مجموعة أو بنية تحددها بالأساس العلاقات المتزامنة الموجودة بين مختلف العناصر التي تكونها؟ (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 10 نقلا عن

Gmotoré ,La méthode en lexicologie , 52)

إن طبيعة المعجميات ترفض الفصل بين المعجميات الزمانية (التي تتضمن زمنا) والتزامنية المحضة (التي تخلو من عامل الزمن) يجعل منها غير مفهومة لأنها تكون بذلك مقطوعة الأوصال، ويقتضي بذلك مفهوم التغيير، (ينظر: عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 10 نقلا عن

Gmotoré,La méthode en lexicologie ,p52).

وهكذا فالكلمات التي نستعملها قد تلفظت بها الأجيال السابقة بقيم مختلفة، إنّ الكلمات لها ماض، فهي تتذكر، لذلك يُعتقد أنّ بين المعجميات الوصفية والمعجميات التاريخية تكاملا وليس استمراراً. (ينظر: عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 10نقلا عن:

Jean DU bois, vocabulaire politique, 09).

لابد إذن على المعجميات أن تدرس المفردات ليس فقط في الحالة الثابتة للغة وخلال مرحلة معينة، يعني من وجهة نظر السانكرونية ولكن أيضا تاريخية أي من زاوية دياكرونية لمعرفة كيفية تغير المفردات عبر القرون المختلفة ومدى افقار واغناء معجم لغة معينة، ومدى تطور الكلمات أو مجموع الكلمات. (ينظر: عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات، 10 ،نقلا عن:

J.picoche,précis de lexicologie francaise , 10) .

7-تطور المعجميات في إطار النظرة السانكرونية:

في إطار النظرة السانكرونية تطورت المعجميات في اتجاهين:

1-دراسة العلاقة الاستبدالية بين الوحدات المعجمية المختلفة سواء كانت صرفية تركيبية أو كانت دلالية والتي تكون حقلا محددا (دراسة الترادف والمشترك اللفظي والتضاد).

2-دراسة العلاقات التركيبية بين الوحدات المعجمية في النص الواحد، ويتعلق الأمر بالمعجميات النصي لكونه ينظر إلى الكلمات في علاقاتها مع النص، أي علاقة الكلمة بالسياق وعلاقتها بمقياس ترددها. (عبد القادر بوشيبة، محاضرات علم المفردات وصناعة المعجم، 12).

ومنه يتضح جليا أنّ النظرة السانكرونية ساهمت في تطور المعجميات باعتمادها على دراسة العلاقات الاستبدالية ودراسة العلاقات التركيبية.

تعتمد المعجميات في دراستها على:

ثنائية التحليل والتركيب:

1-فالتحليل كاتجاه داخلي تعتمده المعجميات لدراسة المفردات باعتبارها العنصر الذي يتكون منها موضوعها، وهكذا صنفت المعجميات العناصر المعجمية إلى فرعين رئيسيين هما:

التصنيف الشكلي وهو تصنيف يلحق الأشكال والصيغ المعجمية، والتصنيف الدلالي. (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعجم، 12).

ويأخذ التحليل مستويات متدرجة منها:

-تحليل العلاقات الداخلية لمنظومة المعجم.

-تحليل كلمات كل حقل معجمي وابراز العلاقات الحاكمة لمعانيها.

-تحليل مفردات المعجم إلى عناصر دلالية، ويتم ذلك من خلال تصنيف الأسماء والأفعال والصفات في تصنيفات دلالية فرعية، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 12).

2-التركيب في المعجميات:

فالمعجميات إذن ليست دراسة منحصرة في المعجم فقط بل هي دراسة تركيبية وعملية التركيب هذه يمكن أن تكون داخلية أو خارجية (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 12).

يكون التركيب الداخلي من خلال:

التركيز على دراسة المفردات دراسة معمقة وموسعة، ويقصد بذلك دراسة المعجم بكونه قاسما مشتركا بين جميع الفروع اللغوية، فتحدد كل لفظة من ألفاظه انطلاقا من المعطيات اللغوية والفونولوجية والتركيبية والدلالية والصرفية... اللازمة

لتحديد معناها وعلاقتها مع الألفاظ الأخرى وخصائصها. (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 12).

ويكون التركيب الخارجي من خلال:

دراسة المفردات وبحث المعطيات الاجتماعية والتاريخية والسياسية والجغرافية والفنية، هذه المعطيات التي تسمح بتصنيف طبيعة هذه المفردات و تفسيرها، وهذا يجعل المعجميات تستفيد من نتائج العلوم الانسانية وعلوم اللغة وتسخيرها في تقديم كل المعطيات والمعلومات المتعلقة بمعنى الوحدة المعجمية التي من شأنها أن تفيد المعجم، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 12 نقلا عن نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب، 450، 466).

8-المعجميات وعلاقتها بأهم علوم اللغة:

إنَّ العلاقة بين اللسانيات والمعجميات تقتضي منا أن نبسط في النقاش في العلاقة بين المعجميات والفروع اللغوية المكونة لعلوم اللغة، وفيما يلي البعض منها:

1-المعجميات وعلم الدلالة:

"يعد علم الدلالة من أكثر العلوم الإنسانية التصاقا "بعلم المعاجم" لكونهما يتقاطعان في قضايا عديدة، إذ يعرَّف علم الدلالة بأنَّه: "العلم الذي يدرس المعنى"، (محمود الصعران، علم اللغة، 261)، ويهتم بالتعبيرات الدلالية التي تلحق الكلمات والتعابير والأساليب، وتدرس المعجميات بكيفية ما اللغة الطبيعية من خلال دراسة مفرداتها، وإذا أردنا أن ننظر في علاقة القربى بين العلمين فإنَّنا سنجد أنَّ "علم الدلالة" يهدف إلى دراسة المدلولات اللغوية التي تشكل القاسم المشترك ليس فقط بينه وبين المعجميات بل حتى مع علوم أخرى كالتداولية و السيميولوجية "(محند الركيك، المعجمية التفسيرية التأليفية، 22)، أي بما أنَّ علم الدلالة علم يدرس المعنى ويسعى إلى الاهتمام بالتعبيرات الدلالية للألفاظ فإنَّ من الحتمية وجود علاقة تربطه بالمعجميات لأنَّ هذه الأخيرة تدرس وتهتم بالمفردات من حيث اشتقاقها وأبنيتها ودلالتها.

2- المعجميات وعلم الصرف:

علم الصرف هو فرع اللسانيات الذي يتعامل مع البنية الداخلية لمباني الكلمات من حيث تكوين عناصرها الأولية، وهو المصدر الأساسي لاتساع اللغة ونموها بما يوفره من وسائل عديدة لتكوين مشتقات جديدة من العناصر المعجمية وإعادة تلك القائمة بالفعل، (نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب، 256).

وبما أنَّ الصرف له دور في تصنيف الكلمات حسب بنيتها الشكلية، أي حسب الجذور والسوابق واللواحق، وحسب مشتقاتها وفي تحليل العلاقات الداخلية التي

تربط مفردات المعجم وفصائله المختلفة، فإنَّ هذا له فائدته عند الباحث المعجمي الذي يعمل على دراسة وتصنيف الحقول التي تهتم بمظهر الكلمات مثل حقول المشتقات وحقول المفردات التي لها نفس اللواحق والسوابق، وإن كان يتعدى دراسة مباني الكلمات إلى دراسة الصلة بين مباني الكلمات ومعانيها المعجمية، (محند الركيك، المعجمية التفسيرية والتأليفية، 28).

وكذلك تفيد المعجميات علم الصرف بالمعطيات الفونولوجية والصرفية، والدلالية والإيتمولوجية (الأصل المعجمي) والتي تحتاج إليها في تطبيق قواعد الصرف المختلفة، حيث تتوقف إنتاجية قواعد تكوين الكلمات في العربية على اعتبارات معجمية مختلفة بديلة للكلمات المراد اشتقاقها، مثل لا يوجد لفظة "أُسَيْد" في العربية لوجود "شِبْلٍ" في المعجم على عكس "نُمَيرٍ"، (نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب، 270).

وهنا نستنتج أنَّ علم الصرف علم يهتم بتصنيف الكلمات من حيث الجذور والسوابق واللواحق والمشتقات وله دور في تحليل العلاقات الداخلية التي تربط مفردات المعجم وفصائله المختلفة هذا ما ييسر للباحث المعجمي في دراسة وتصنيف الحقول التي تهتم بمظهر الكلمات المعجمية وههنا تكمن علاقة المعجميات بعلم الصرف.

3- المعجميات والصوتيات الوظيفية:

إنَّ الوحدة الأساسية لعلم الفونولوجيا هي الفونيم، وإنَّ الوحدة المعجمية في بنيتها الشكلية مكونة من فونيمات، وهنا تلتقي المعجميات بالصوتيات الوظيفية، فالصوتيات الوظيفية تصنع المبادئ والقواعد التي تفسر الظواهر المختلفة للصوت اللغوي كتلك الخاصة بتنويعه وتنغيمه وعلاقته مع غيره من الأصوات والعناصر اللغوية الأخرى، (أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات، 97).

ومن هنا تتميز المعجميات عن الفونولوجيا في كون موضوع هذه الأخيرة، هو دراسة الفونيمات التي تكون الدال، أمَّا المعجميات فعلى العكس من ذلك فهي تأخذ بعين الاعتبار كلية اللفظ الشكل والمعنى، أي الدال والمدلول.

والعلاقات التي تربط منظومة الفونولوجيا بمنظومة المعجميات نذكر منها مثلا: (نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب، 509).

1-الشذوذ المعجمي في المعجم العربي وعلاقته بالفونولوجيا مثل: الانفصال بين المفرد وجمعه ومن أمثلته: امرأة، نسوة، وجمع لا مفرد له ومن أمثلته: مساوئ، أبابيل، وشذوذ في النطق ومن أمثلته عمرو، يس، أولئك.

2-"وتساهم الفونولوجيا مساهمة واضحة في التنظيم المعجمي بصورة غير مباشرة وذلك من حيث دوره في تحديد أبواب الأفعال في العربية، ففي كثير من الأحيان يتعدد باب الفعل دون مبرر نحوي أو دلالي، فلا يخرج تعدد الأبواب في هذه الحالة عن كونه بديلا فونولوجيا لا يترتب عليه أي تغير في تعدية الفعل أو لزومه أو اشتقاقه ذلك الجذر حرض وله ثلاثة أبواب: حَرَضَ يَحْرُضُ، حَرِضَ يَحْرَضُ، [...] كذلك تساهم الفونولوجيا في إجراء بعض التعديلات الفونولوجية قبل ياء النسب مثل صحراء صحراوي فليس هناك مانع فونولوجي من ورودها على صيغة صحرائي كما في إنشائي، وحذف ياء التأنيث قبل ياء النسب، مثل مادتي، واستبدال الواو في صيغة إفعالة بالتاء المربوطة عند انطباقها على الفعل الأجوف الواوي، مثل "إقامة" مصدر "قوم" بدلا من إقوام" المقبولة فونولوجيا.

3-أثر الخصائص الصوتية للأصل المعجمي على صوغ مشتقاته، مثل صوغ اسم الزمان أو المكان على وزن مَفْعِل بكسر العين من الفعل الثلاثي إذا كان صحيح الآخر، وأوله حرف علة ك: "موعد" من "وعد" و"مورد" من "ورد"، (حامد صادق قنيبي، مباحث في علم الدلالة، 171-172).

بمّا أنَّ الوحدة الأساسية لعلم الفونولوجيا هي الفونيم والوحدة المعجمية بحد ذاتها مكونة
من فونيمات، تظهر علاقة علم المعاجم بالصوتيات الوظيفية من خلال الشذوذ المعجمي
في المعجم وصلته بالفونولوجيا، وأيضا مساهمة هذه الأخيرة في التنظيم المعجمي وكذلك تتضح العلاقة من خلال الخصائص الصوتية للأصل المعجمي وأثرها على صوغ مشتقاته.

4-المعجميات وعلم المصطلح:

علم المصطلح أو المصطلحية كفرع من فروع الدراسات اللغوية هو علم لساني حديث قد أدى إليه النظر المعمق في المصطلحات في مختلف العلوم والتقنيات فهو مبحث في المصطلحات العلمية والفنية، (حامد صادق قنيبي، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، 171-172).

وقد اختلف المهتمون بهذا العلم في صلته بالمعجميات، فمنهم من يعد المصطلحية علماً مستقلا بذاته لما يراه من مظاهر اختلاف بينه وبين المعجميات، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 19 نقلا عن La terminologie,A Raye, p14-40).

ومنهم من يرى في المصطلحية امتداد للمعجميات، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 19 نقلا عن Guilbert , lexicolographie , p1-14).

وتشترك المعجميات وعلم المصطلح معا في كيفية معالجة ودراسة الوحدات اللغوية، ويمكن القول إنَّ العلاقة بينهما هي علاقة احتواء لكون الإبداع المصطلحي الذي هو جزء من النشاط العلمي
لا يتعلق إلا بالمعجم، ولو أنّه يتوسل بالاطرادات الصرفوتركيبية،
(A Rey, Le léxique images)

ولو أردنا إبراز التباين بين المعجميات، وعلم المصطلح لوجدناه يمس طبيعة عناصر اللغة، ففي الوقت الذي يهتم فيه البحث المعجمي باللغة المشتركة التي قوامها ألفاظ اللغة العامة، يقتصر مجال اهتمام علم المصطلح على لغة خاصة هي التي تنظم كل مصطلح علمي أو تقني خصصه الاستعمال في علم من العلوم أو فن من الفنون وصناعة من الصناعات، كان المقصود به هو ما اصطلحوا عليه و تعارفوا على مدلوله، دون ما سوى ذلك من دلالات الأخرى التي قد تكون لتلك الألفاظ فيما يشيع بين عامة متكلمي اللغة، (عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي، 97).

ومنه بإمكاننا القول رغم الاختلاف الحاصل في ضبط مفهوم المصطلحية أو علم المصطلح إلا أنَّ علاقة هذا الأخير المعجميات هي علاقة احتواء لأن الإبداع المصطلحي جزء من النشاط العلمي يرتبط بالمعجم.

9-مفهوم فن صناعة المعاجم Léxicographie:

لقد تعددت مصطلحات هذا العلم فن صناعة المعاجم وذلك من خلال ما ورد عند بعض علماء المعاجم نذكر منها:

صناعة المعاجم عند محمد رشاد الحمزاوي: يطلق المعجمي "محمد رشاد الحمزاوي" على "صناعة المعجم" اسم "المَعْجَمِيَة" بفتح الميم، ويعرفها بأنَّها:" مقاربة تسعى من خلال رُؤى نظرية وتطبيقية الى أن تتصور بنية أو بُنى المعجم والتطبيق لها"، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 27 نقلا عن محمد الرشاد الحمزاوي، المعجمية، مقاربة نظرية ومطبقة، 71)، ثمَّ يعرفها في مكان آخر بقوله: "المَعْجَمِيَة" نعني بها صناعة المعجم من حيث مادته وجمع محتواه ووضع مداخله وترتيبها وضبط نصوصها ومحتوياتها وتوضيح وظيفته العلمية والتطبيقية، أداة ووسيلة يستعان بها في الميادين التربوية والتلقينية والاقتصادية والاجتماعية"، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات

وصناعة المعاجم، 27 نقلا عن محمد الرشاد الحمزاوي، المعجمية مقاربة نظرية ومطبقة، 275).

يرى محند الركيك أنَّ المصطلح الأقرب إلى

هو قاموسية وهي أكثر دلالة ووضوحا من المصطلحات الأخرى، ويرى بأنَّه بخلاف المعجميات التي تهتم بالجانب النظري المتعلق بقضايا المعجم تنصرف القاموسية إلى دراسة المجال التطبيقي للمعجم، فالقاموسية هي بمثابة تقنية وصناعة تسعى على إعداد القواميس، ويرى بأنَّ القاموسية هي ذات مستويين نظري وتطبيقي، فالنظري يراد به الأسس والقضايا النظرية المعجمية التي يقدمها عالم المعاجم للقاموسي، التي ينطلق منها هذا الأخير كإطار نظري يستند إليه في مجال الإعداد القاموسي، والتطبيقي المقصود به الصناعات أو التقنية التي ينهجها القاموس لإعداد القواميس، (محند الركيك، المعجمية التفسيرية التأليفية، 06).

ورد عند علي القاسمي مصطلح صناعة المعاجم بقوله:" أمَّا الصناعة المعجمية فتشمل على خطوات أساسية خمس هي جمع المعلومات والحقائق واختيار المداخل وترتيبها طبقا لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر الناتج النهائي، وهذا النتاج النهائي هو المعجم أو القاموس"، (علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، 13 نقلا عن علي القاسمي، المعجمية العربية، بين النظرية والتطبيق، 20).

صناعة المعاجم عند حلمي خليل: يطلق عليه فن صناعة المعجم أو المعجميات، ويرى بأنَّه يقوم بعدة عمليات تمهيدا لإخراج المعجم ونشره، (حلمي خليل، مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي، 13).

اذن يمكن القول من خلال التعريفات السابقة بأنَّ مصطلح فن صناعة المعاجم هو بمثابة المرحلة الثانية التطبيقية والمهمة التي تلي المرحلة الأولى النظرية وذلك بهدف إعداد المعجم.

10-موضوع فن صناعة المعاجم:

لقد رأينا أنَّ صناعة المعجم يقوم بعدة عمليات تمهيداً لإخراج المعجم ونشره، فهو ذو هدف أساسي يتمثل في الحصول على كل المعطيات والمعلومات التي تقدمها المعجميات من أجل استغلالها والاستفادة منها لإنجاز المعجم المراد حسب الهدف المسطر من هذا المعجم لأنَّنا كما نعلم، فالمعاجم تختلف وتتنوع، وهي تصنف بحسب معايير مختلفة أهمها "معيار الهدف" أي الهدف من هذا المعجم وعليه فإنَّ هذه الإجراءات تتمثل في: (محمد الركيك، المعجمية التفسيرية التأليفية، 06).

1- جمع المفردات أو الكلمات أو الوحدات المعجمية من حيث المعلومات والحقائق المتصلة بها.

2- اختيار المداخل، 3- ترتيب المداخل وفق نظام معين، 4- كتابة الشروح أو التعريفات وترتيب المشتقات تحت كل مدخل، 5- نشر الناتج في صورة معجم أو قاموس، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 28).

ومنه يتضح لنا أنَّ صناعة المعاجم تمثل الجانب التطبيقي للمعجميات فهي تقوم باستغلال المعطيات والمعلومات النظرية التي توفرها المعجميات لتحقيق وإنجاز معجم يكون حسب الهدف المراد الوصول إليه لأن المعاجم مختلفة ومتنوعة تصنف حسب معايير من أبرزها "معيار الهدف" كما يسعى إلى القيام بعدة عمليات لإنجاز المعجم.

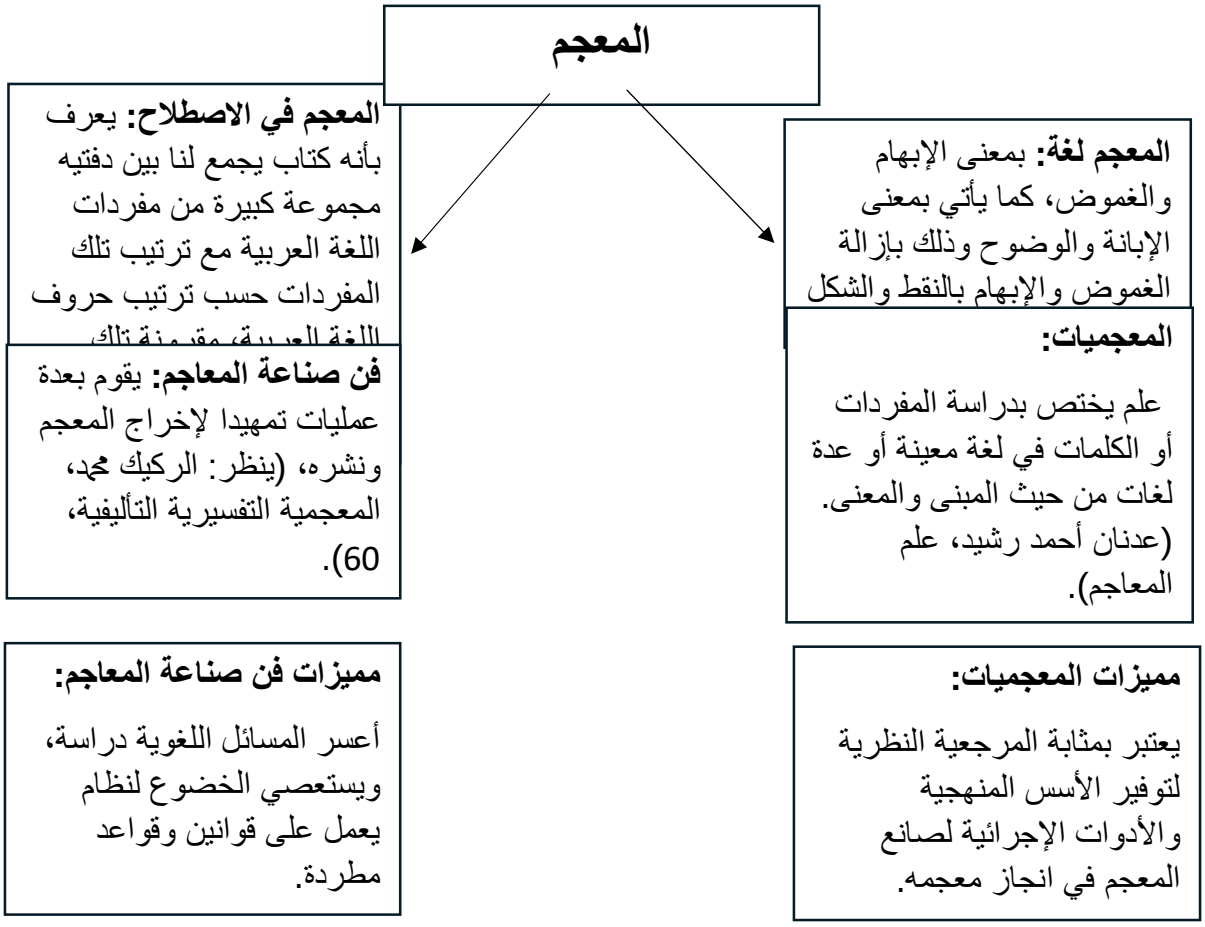
11-"فن صناعة المعاجم Léxicographie وعلاقته بالمعجميات Léxicologie:

لتفسير طبيعة العلاقة الموجودة بين المعجميات وفن صناعة المعاجم فإنَّنا نجد في تفسير ميلتشوك ما يصف هذه العلاقة، حيث شبه هذين العلمية بالفيزياء والهندسة، (عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، 30 نقلا عنIgor Mel’cuk ,introduction à La lexicologie , 25).

فالفيزياء مثل المعجميات علم نظري يهتم بصياغة واستنباط القوانين العامة للحركة والطاقة والجسم والجاذبية، بينما تهتم الهندسة التي شبهها بصناعة المعاجم بتطبيقات ميدانية وعملية لبناء العناصر وصناعة الطائرات، فانطلاقا من هذه الموازنة، يمكن أن نعد المعجميات في تصور ميلتشوك بمثابة نظرية توفر الأرضية المفاهيمية والأدوات الإجرائية لصناعة المعاجم التي تقوم بالتطبيق والتنفيذ، وكنتيجة نقول إنَّ المعجم الذي أعد للقارئ العادي والباحث المتخصص هو في نهاية المطاف نتاج تقاطع موضوعي بين الجانب النظري الممثل في المعجميات، والجانب التطبيقي الممثل في "صناعة المعاجم"، ف"الصناعة المعجمية" صناعة تعتمد على المعجميات، ولكنهما ليسا شيئا واحدا، (علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، 03).

وفي الأخير يمكن القول بأنَّ هذين العلمين: المعجميات وصناعة المعاجم ليسا موضوعا واحدا وكذلك فن صناعة المعاجم علم أساسه المعجميات Léxicographie.

12-مخطط توضيحي للفرق بين المعجميات وصناعة المعاجم:



أَبْوَابُ الْمُعْجَمِ

باب الألف

إحياء النحو:
مصطلح حديث الاستعمال في إطار تحديث فعالية أنشطة العربية وخاصة نحوها، (ينظر: صالح بلعيد، في النهوض باللغة العربية، 161).

اختبار:
هو عبارة عن عملية تستهدف التقدير الموضوعي لكافة المظاهر المرتبطة بالتعلم لقياس المردود عامة. (ينظر: صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 167).

اختبار:
يعتبر عادة أضيق المصطلحات الأربعة (التقويم، الاختبارات، القياس، التقييم)، وهو يعني في أضيق معانيه مجموعة من الأسئلة وضعت للإجابة عليها، وكنتيجة لاستجابات الطالب، على هذه مجموعة من الأسئلة تحصل على قيمة عددية لخصائص أو صفات هذا المتعلم في السلوك الذي نتوخاه من وراء إتمام العملية التعليمية. (ينظر: تيسير مفلح كوافحة، القياس والتقسيم وأساليب القياس والتشخيص في التربية الخاصة، ص 35).

اختبار في التعليم:
يعتبر الاختبار أداة تقييم تضم سلوكات مختارة تمثل الصفة المراد قياسها. (James A - Poteet ،LIndA J-Hargrove، ينظر: زيدان أحمد السرطاوي، التقييم في التربية الخاصة التقويم التربوي، 63) .

اختيار لغوي:
هو اختيار الفرد لغة ما على لغة أخرى، فعندما يكون الفرد ثنائي اللغة، فهو عندما يتكلم يختار اللغة التي يستخدمها، وهذا الاختيار يتوقف على عدة عوامل تتفاعل، ونتيجة هذا التفاعل يقوم المتكلم اختيار اللغة في موقف ما، لأنَّ اللغة ليست وسيلة اتصال فقط، بل هي رمز لقوم، فالموقف منها موقف من أهلها، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 89) .

أداء كلامي (performance):
"هو الاستعمال العقلي للغة في ظروف محسوسة". (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 127) نقلا عن CHOMSKY NOAM, Aspects de Lathéorie Syntaxique, 12.
أداء لغوي (Performance):

وهو الاستخدام الفعلي للغة في مواقف محددة. (صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 15).

إدماج سياقي:

إدخال المحتوى المعرفي أو سلسلة المفاهيم والتصورات الإدراكية في السياق الهدف، (Contexte cible) وهو السياق التعليمي. (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 111).

استبصار:

لحظة الإدراك المتدبّر الذي يصل بالمعلم إلى اكتساب الفهم. (صالح بلعيد، عالم اللغة النفسي، 99).

إصلاح العربية:

مصطلح حديث استعمل في إطار تحديث فعالية أنشطة العربية وخاصة نحوها، (ينظر: بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، 161).

أطلس لغوي (Atlas linguistique):

هو نوع من الإنجاز الذي يعمل على تحديد الظواهر الأساسية في الاختلاف اللهجي، والتنوع اللغوي، ويقرب كثيرا من جغرافية اللهجات، إلاَّ أنَّه يعمل على تسجيل كل ما له علاقة بالجزر اللغوية ذات الخصوصيات اللغوية. (صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 16).

أطلس لغوي:

الأطلس اللغوي بمثابة طريقة حديثة لتسجيل الظواهر اللغوية على خرائط جغرافية، و ذلك عند الحاجة إلى تحديد مناطق تلك الظواهر فتأتي الخريطة وسيلة إيضاح لظاهرة لغوية لها علاقة بمكان معين، وهي من أقوى مظاهر اتصال علمي اللسانيات والجغرافيا، ولم يعرف العرب الأطالس اللغوية، فهي - كما سبق الذكر وسيلة حديثة لتصوير ما ذكره القدماء و المحدثون عن اختلاف اللهجات في البلاد المختلفة، فيأتي الأطلس ليكشف عن تلك الاختلافات اللغوية على خرائط جغرافية، (ينظر:محمد حاج هني، صالح بلعيد، صناعة المعاجم و التخطيط اللغوي، 145، نقلا عن: ينظر: عالم اللغة الجغرافي بين حداثة المصطلح و أصوله لدى العرب، عبد العزيز بن حميد الحميد، 30) .

أطلس لغوي:

يساهم في إجراء مسح لغوي شامل للمناطق التي تولي اهتماما كبيرا للاستخدام الأمثل لكل من اللغة واللهجة حسب نسبة سكانها ونموها الديمغرافي، وما تلحقه

من ركب في التقدم الحضاري والاقتصادي المستعملين لأهلها. (ينظر: عبد الفتاح عفيفي، علم الاجتماع اللغوي، ص 199).

الإعلام (محل الإعلام في خدمة اللغة العربية):

إنَّ الإعلام هو كفيل بأن يكشف الحقيقة ،ويعمل على تجميلها و تحسينها، وتقديمها للناس والدفاع عنها، كما يستطيع أن يؤثر التأثير الإيجابي إذا استغلت آلياته في صالح اللغة العربية. (ينظر: بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، 157).

إغماس اللغة العربية في ميدان التكنولوجية:

بمعنى ضرورة إغماس اللغة العربية في ميدان التكنولوجية، باعتبارها رأس مال بشري مثير للاقتصاد والمجتمع، ولا يجب اعتماد التكنولوجية بشكل دائم عن طريق الترجمة. (ينظر: بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، 159) .

اقتراض:

هو عبارة عن ظاهرة لغوية عامة وعالمية، إذ لا تكاد تخلو لغة من ذلك بفعل التأثر والتأثير بين الناطقين، فتأخذ اللغة المستقرة ألفاظ أو تراكيب أو أصواتا، أو تبنى من لغة إلى أخرى نسميها باللغة الوافدة. (ينظر: مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في فقه اللغة، 49).

اقتراض لغوي:

هو توظيف ألفاظ أو عبارات من لغة ما في لغة أخرى، مثلما نقترض الآن المصطلحات العصرية، (ينظر: صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 128).

كما ورد أيضا عن هذا المصطلح بأنه عملية لغوية اجتماعي، ويتم في مستوى لغوي واحد وهو المفردات، وقد يحدث أنّنا نستعمل مفردات مقترضة خارجة عن لغتنا رغم أننا لا نجيد إلا لغة واحدة، وبذلك فإنّ الاقتراض قد يتم رغم معرفة الفرد لغة واحدة فقط.

أقطاب المثلث التعليمي(أهميتها):

أصبحت الأقطاب الثلاثة المكونة للمثلث التعليمي مرتكزا جوهرياً لتفعيل سيرورة الإجراء التحويلي للمعارف، و هي المعارف التي تشكل محطات عبور و ارتقاء لتكتمل في مآلها الإدراكي و التحصيلي لدى المتعلم عندما تنتقل بيسر من المعارف المرجعية إلى المعارف التعليمية، و لا يتحقق إلاَّ بانسجام الأقطاب الثلاثة المكونة للمثلث التعليمي (المعلم، المتعلم المعرفة، ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 105) .

إلحاق:

هو كل ما يضاف إلى التركيب الإسنادي يسمى بالفُضلة أو إلحاقاً لأنَّ الكلام يستقيم بدونها من الناحية الوظيفية، (ينظر: بوقرة نعمان، المدارس اللسانية المعاصرة، 110) .

أهداف تربوية:

هي أنماط موضوعة، أو سلوك قابل للملاحظة والتقويم والقياس أو تخطيط وسلوك يتحقق لدى المتعلم نتيجة نشاط يزاوله كل من المعلم والمتعلم، (ينظر: صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 100).

أهداف تربوية:

تشتق الأهداف التربوية من السياسة التعليمية العليا، التي ترسمها الدولة، و من ظروف المجتمع وحاجاته، و ما تتطلبه الحياة فيه من إعداد خاص للقوى البشرية، (ينظر: صالح بلعيد: دروس في اللسانيات التطبيقية، 102) .

أهداف تربوية:

تعتبر الأهداف التربوية جملة من القيم والأهداف العامة التي تنطوي عليها الفلسفة التربوية السائدة في مجتمع معين، وكثير ما تأخذ هذه الأهداف صيغة عبارات أو شعارات عامة من مثل "تنمية الشعور القومي" أو "خلق المواطن الصالح " أو تنمية الروح التعاونية في العمل" .... الخ (ينظر: أمطانيوس نايف مخائيل، القياس والتقويم النفسي والتربوي للأسوياء وذوي الحاجات الخاصة، ص 59).

أنشطة ديداكتيكية:

هي الكيفية التي سيعالج بها المعلم المادة وييسر سبل تعلمها ونقلها من مجالها المعرفي الخالص إلى المجال التعليمي.

وعلى المدرس في هذا المستوى أن يكون على علم ودراية بالمصادر والمراجع التي استقى منها درس اللغة فرضياته ومفاهيمه حتى يتسنى له التعامل معها بشكل سليم.

أنشطة الديداكتيكية

معالجة المادة ← التبليغ ← بل الاكتساب

(ينظر: الدكتور علي آيت أوشان، اللسانيات والديداكتيك، 163).

باب الباء

البحث:

هو جملة من الاجتهادات المنظمة التي يقوم بها الباحث مستخدما الأسلوب العلمي، وقواعد الطريقة العلمية في سعيه لزيادة سيطرته على بيئة واكتشاف ظواهرها، وتحديد العلاقات بين هذه الظواهر.

(ينظر: صالح بلعيد، في النهوض باللغة العربية، 15).

برامج الأطفال التربوية التعليمية:

هي تلك البرامج التي تحمل مضامين ومحتويات تعليمية وقيما إنسانية اجتماعية تربوية سلوكية ودينية. (ينظر: صالح بلعيد، حين استعمال اللغة العربية في وسائل الاعلام، 117).

برامج الحاسب الإلكتروني: هي عبارة عن برامج تدرها آلة عصرية، حيث تنتج البرمجيات وكل ما يتعلق بأيقونات العمل تحت نظام النوافذ في لغة الآلة. (ينظر: صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، ص14).

البلاغة:

البلاغة بمعنى الوصول والانتهاء - وبلاغة الكلام مطابقته لمقتضى حال المخاطب مع فصاحة ألفاظه. (ينظر: صالح بلعيد، أساليب التعبير، ص 40).

البنية التركيبية للجملة:

آلية جوهرية قادرة على توليد عدد لا حصر له من البنى اللسانية، زيادة على كونها الرابط الفني بين التمثيل الصوتي، والتمثيل الدلالي للنظام اللساني. (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، ص99، نقلا عن John Lyons, Linguistique générale, P.32)

باب التاء

تبسيط قواعد اللُّغة العربية:

مصطلح حديث استعمل في إطار تحديث فعالية أنشطة العربية وخاصة نحوها. (ينظر: بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية، 16).

التجديد:

بمعنى إحالة القديم للمتحف واستبداله بنحو جديد، (ينظر: بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، ص161).

التحدث (الكلام):

المقصود بالكلام والتحدث هو القدرة على التعبير الشفهي عن المشاعر الإنسانية والمواقف الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والثقافية بطريقة وظيفية أو إبداعية، مع سلامة النطق وحسن الإلقاء، (ينظر: علي أحمد مدكور، طرق تدريس اللغة العربية، 151).

تحديد الإجراء التطبيقي للسانيات التطبيقية:

يتحدد الإجراء التطبيقي للسانيات التطبيقية إذ أنّه يتمحور حول مباحث تتعلق بثلاثة عناصر أولية وهي:(المعلم - المتعلم - طرائق التدريس). (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 18). نقلا عن

(IDNIS GIRARE, Linguistique Appliquée Des LANGUES, P11.)

التحليل كمحدد من محددات المنهج الوصفي التحليلي:

يقع التحليل و التعليق على كل المفردات، وهنا لا يتدخل صاحب العمل إلا في قضايا منهجية، ولكنه يشير إلى مواطن الاحتراز من الخطأ و نشدان الصواب علما أن تحصيل الممكن لا يأتي إلا بمعرفة التحصيل الأمكن، (ينظر: بلعيد صالح، أساليب التعبير، 20).

تحليل المحتوى:

تجمع التعاريف على أن تحليل المحتوى هو:

أسلوب منظم لتحليل مضمون رسالة ما لمضمون ما، بهدف التصنيف الكمي أو التحليل والملاحظة قصد التصنيف والترتيب. (ينظر: صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 66).

تحليل المحتوى:

أسلوب من أساليب البحث العلمي الذي يستهدف الوصف الموضوعي والمنظم والكمي للمضمون الظاهر لمادة الاتصال، أو هو تقصي المعلومات في محتوى مواد الاتصال المطبوعة. (محمد السيد علي، موسوعة المعطيات التربوية، 33).

التحليل النفسي:

يعتبر من المسلمات التي تعتمد في علوم الاتّصال، تعمل على مراعاة الجوانب الاجتماعية والنفسية للمرسل والمستقبل، ومراعاة الخصوصيات والفروق الخاصة لكل منهما. (ينظر: صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 13).

التحويل (Transformation):

هو عملية نحوية تربط بين تمثيل أولي مجرد ممثل في البنية العميقة وتمثيل نهائي سطحي ممثل في البنية السطحية. (بن الدين بخوله، نحول شهرزاد، مفاهيم أساسية في المدارس اللسانية، 116).

التحويل (La transformation):

عملية نحوية تجري على:"سلسلة تملك بنية نحوية وتنتقي السلسلة جديدة ذات بنية نحوية مشتقة. (العلوي كنيفة، محاضرات في المدارس اللسانية المعاصرة، 56، نقلا عن:

(Chemsky: Le langage et pensée, traduit par Louis-Jean Calvet , 50)

التحويل:

هو الإجراء الطاغي على ما سواه من حيث إنه يكسب المتعلم القدرة على تركيب البنى اللسانية وتفكيكها بطرق مختلفة مما يجعله يكتسب الأدوات اللغوية المختلفة. (حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التعليمية، 150، نقلا عن: الحاج مالح، أثر اللسانيات في الفهرس بمستوى مدرسي للغة العربية، 76).

التحويل التعليمي عند (Michel Venet):

يجمع جميع المتتبعين لنشأة مصطلح التحويل التعليمي وتطوره على أنَّ الاستعمال الأوَّل لهذا المفهوم كان على يد العالم الاجتماع Michel Verret، في ميدان الدراسات الاجتماعية، إذ ما فتئ يؤكد أن الإجراء التعليمي لموضوع معرفي معين يستلزم بالضرورة القيام بكل التعديلات الممكنة التي تقتضيها عملية الانتقال والتحويل، أي نقل الموضوع من بيئته المعرفية التي نشأ في رحابها و هو جنين، إلى البيئة المستقبلة التي هي الحقل الخصب لاستنبات هذا الموضوع، واستثمار، إجرائيًا في الوسط التعليمي الذي هو الهدف والمآل.(ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 107، نقلا عن:

(Voir, Tevrisse André et Leziart, L'émergence d'une neetion: La Transposition didactique, p7)

التحويل الخارجي:

يمثله المؤلفون، و واضعوا البرامج و كتاب المقالات و النشريات التعليمية و البيداغوجية (التربوية)، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 112، petit Jean,OP,CIT,10).

التحويل الداخلي:

يمثله المعلمون الممارسون الفعليون للعملية التعلُمية التعليمية. (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 112، نقلا عن .Voir: Petit Jean, p10)

التحويل عند تشومسكي:

يرى تشومسكي أنَّ التحويل مشروط بالجانب الذهني للمقولات النحوية. (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 126 نقلا عن الكشو صالح، الوقع الابيستمولوجي للسانيات).

التحويل عند هاريس:

يتم باشتقاق جملة من جملة ما منفصلة عنها تماما. (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 126، نقلا عن: الكشو صالح، الوضع الابيستمولوجي للسانيات مجلة المعرفة، 19).

التخطيط:

يتمثل في تحديد وضعيات الانطلاق والكفايات. (الدكتور علي آيت أوشان، اللسانيات والديداكتيك، 161).

التخطيط التربوي:

عملية مهيكلة تتخذ من أجل تنفيذ هدف تربوي معين، عن طريق وجود غاية يراد الوصول إليها. (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 91).

التخطيط اللغوي:

يدخل في إطار تقديم تصور مستقبلي للمشاكل و المعوقات اللّسانية وتخطيط للآماد الثلاث في إطار مرجعيات علمية وطنية وتاريخية وسياسية، وضمن معطيات إنسانية وتاريخية واجتماعية . (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 189).

التخطيط اللغوي (من عمل المجامع، وتخطيط السياسة التعليمية):

التخطيط نعني به أن تكون هناك سياسة مبنية على مجموعة من التدابير التي تتخذ من أجل بلوغ هدف معيّن، وهذا يعني أنَّ مفهوم الخطة يحددها عنصران:

أولهما وجود هدف أو غاية تريد الوصول إليها، وثانيهما وضع تدابير محدّدة ووسائل مرسومة من أجل تحقيق هذا الهدف. (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 12).

التخطيط اللغوي (Planification linguistique):

يُعدّ التخطيط اللغوي فرعاً من فروع اللسانيات الاجتماعية التي تعنى بدراسة علاقة اللغة بالمجتمع ومدى تأثر كل منهما بالآخر. (ينظر: محمد حاج هني، صناعة المعاجم والتخطيط اللغوي، ص34).

التخطيط اللغوي:

تخطيط يدخل ضمن الاهتمامات الكبرى للدول ويرتبط الأمر برسم سياسة لغوية شاملة توزع فيها الأدوار على اللغات المستعملة: لغة رسمية، لغة وطنية، لغة محلية، لهجة. (المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، 87).

تخطيط المنهج التربوي:

يقصد بالتخطيط المنهج التربوي هو تشريع أو تصور مستقبلي لما سيكون عليه المنهج في التربية. (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 92).

التداخل في نظرية التعلم(Linguistique interférence) :

يعرف عادة التداخل في نظرية التعلم بأنَّه تأثير تعلم في تعلم آخر أقرب إليه، كما يتعلق في تعليمية اللغات، بالعوائق والعقبات التي تعترض المتعلم، وكذلك الأخطاء التي يرتكبها أثناء تعلمه للغة الأجنبية تحت تأثير لغته الأم أو لغة أجنبية أخرى سبق له أن تعلمها. (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 138).

التداخل اللغوي:

بمعنى تأثير اللغة الأم على اللغة التي يتعلمها الفرد، أو إبدال عنصر من عناصر اللغة الأم بعنصر من عناصر اللغة الثانية ويعني العنصر هنا كلمة أو تركيب. (ينظر: علي القاسمي، التداخل اللغوي والتحول اللغوي، 77).

التداخل اللغوي:

يشير التداخل اللغوي إلى الاحتكاك الذي يحدثه المستخدم للغتين أو أكثر في موقف من المواقف. (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 124).

التربية:

هي فعل ممارس على ذات أو على جملة من ذوات بما هو موافق عليه بل ومطلوب من هذه الذات أو الذوات، بهدف إحداث تغيير عميق فى الذات حتى تنشأ لديها طاقات حية جديدة وفيصبح هؤلاء عناصر حية لهذا الفعل الممارس عليهم. (ينظر: حمود محمد، مفهوم الديداكتيك: قضايا وإشكالات، 121). نقلا عن:

(MIALART Gaston les sciences de l'éducation, Que sais – je P.U.F, 31.

الترجمة الآلية:

وهي الترجمة الحرفية التي تقوم بها الآلة بناءاً على الرصيد المخزن فيها من مميزات الصرف وقواعد اللغة. (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 14).

الترسيخ:

يعنى به ترسيخ المعلومات في ذاكرة المتعلمين وهو عملية المحافظة على المعلومات وتثبيته في الذهن لاسترجاعها عند الحاجة. (ينظر: بلعيد صالح: دروس في اللسانيات التطبيقية، 98).

تصميم النظم الكتابية:

"وهي عملية فنية تعتمد تقنيات الاتصال، حيث تدخل في صناعة توصيل الخطاب دون تشويش". (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 13).

التطبيق الداخلي:

تقصد به أن اللسانيات تتفاعل في ذاتها معرفيا ومنهجيا لإخضاع مستويات الظاهرة اللغوية للتطبيق عن طريق التجربة و الاختبار، هذا ما أدى إلى نشأة علوم فرعية داخل اللسانيات نفسها، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 103، نقلا عن (Vair, Charles Bouton, La linguistique appliquée,15

التعددية اللغوية (Plurilingiusme):

يطلق على الوضع الذي يجري فيه استخدام الفرد لأكثر من لغة شفاهة في غالب الأحيان، وكتابة في أحيان أقل، أو الاستخدام المتزامن للغتين فقط.

وهي ظاهرة ناشئة من حركات الهجرات البرية أو الاستعمار أو من عولمة التبادل وتطور وسائل الاتصال، كما تسمى كذلك بالازدواجية اللغوية عند البعض. (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 44).

التعزيز:

هو بمثابة الدعم المعنوي والمادي الذي يرافق الاستجابة، ويعمل على تقوية حدوثها واستدعائها عن طريق المكافأة أو الجزاء، هذا ما يمكن تمكن للمتعلم من تحقيق الغاية من عملية التعلم. (حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 49، نقلا عن محمد وطاس، أهمية الوسائل التعليمية في عملية التعلم عامة وفي تعليم اللغة العربية للأجانب خاصة، 21).

التعزيز:

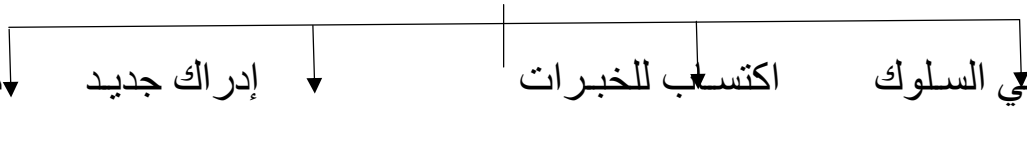
هو ما يعقب الاستجابة أو السلوك من آثار، منها ما هو مُرض، مربح، مقنع، مشبع، إيجابي، فيقال أثر طيب أو مكافأة أو تعزيز موجه، ومنها ما هو غير، مُرض، مؤلم، منفر وسلبي فيقال: له أثر غير طيب أو عقاب أو تعزيز سلبي. (ينظر: الجهوية: ملحقة سعيدة " المعجم التربوي "، 19).

التعلم:

هو نشاط المتعلم الذي ينحصر في متابعة درسه والإجابة عن الأسئلة التي تطرح من قبل المعلم، كما يتولى القيام بنشاطات عديدة تهدف إلى تحقيق الأهداف المراد بلوغها.(ينظر: ابن تريدى، قاموس التربية الحديث، 125).

التعلم:

هو تغير مستمر في سلوك المتعلم، واكتساب دائم لخبرات ومهارات جديدة تؤدي بالضرورة إلى إدراك جديد ومعرفة عميقة للمحيط الطبيعي والاجتماعي الذي يعيش فيه المتعلم من حيث هو كائن مكلف يحمل رسالة مقدسة في هذا الكون.



(ينظر: حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 45-46، نقلا عن فاض عاقل، التعلم ونظرياته، 14).

التعلم:

هو عملية مستمرة تهدف إلى تغير في السلوك المتعلم، فتضفي الحيوية والقدرة على التجدّد والارتقاء وتتأثر هاته العملية بمؤثرات داخلية وخارجية، كما تقوم بعمليات اكتساب ناشئة عن الخبرة لحل المشكلات وتغيير السلوك. (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 89).

التعلم:

من المعروف أنَّ التعلم هو اكتساب استجابات ومعرفة جديدة، وهذا يعود إلى المدرسة التربوية التي تعتبر وليدة تفاعل أصيل مستمد عن فلسفة المجتمع وهويته الحضارية. (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 82).

التعلم(Apprentissage):

تجربة شخصية، تحدث عندما يطرأ تغيير في السلوك الفرد، وهو تفكير بشكل مختلف، أو اكتساب معرفة أو مهارة جديدة. (ينظر: صويلح هشام، توظيف

النظريات اللسانية والتعليمية في تدريس اللغة العربية، 47، نقلا عن انظر: محمد محمود الحيلة، تكنولوجيا التعليم بين: النظرية والتطبيق، 87).

التعلم:

يعرف بأنَّه عملية اكتساب الوسائل المساعدة على إشباع الحاجات والدوافع وتحقيق الأهداف، وهو كثير ما يتخذ صورة حل المشكلات، ويقوم التعلم على تفاعل بين عناصر أساسية هي: الفرد المتعلم، وموضوع التعلم، ووضعية التعلم. (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 55).

التعلم (Apprentissage):

هو عملية تغيير شبه دائم في سلوك الفرد، لا يلاحظ مباشرة، ولكن يستدل عليه من الأداء أو السلوك الذي ينتج عن الفرد، وينشأ نتيجة الممارسة، كما يظهر في تغير أداء الفرد. (ينظر:صويلح هشام، توظيف النظريات اللسانية والتعليمية في تدريس اللغة العربية، 47، نقلا عن: محمد محمود الحيلة تكنولوجيا التعليم بين النظرية والتعليق، 87).

التعلم (Apprentissage):

يعتبر نمذجه أو ضبط سلوكياً مكيف يستجيب لمتطلبات موقف جديد او لأوضاع تعليمية صعبة الإجراء والتطبيق. (ينظر:صويلح هشام، توظيف النظريات اللسانية والتعليمية في تدريس اللغة العربية، 47)، نقلا عن

Modelage ou réglage d'un comportement adaptatif conforme aux exigences d'un Sitution nouvelle au ause meedalités contraignantes d'un procédure R-Galisson. D-Coste, 41) (Apprentissage).

تعلم لغة أجنبية:

ليس معناه وضع علاماتL'étiquettes جديدة للأشياء المألوفة لدى المتكلم، بل هو اكتساب نظرة تحليلية مفارقة في إطار التواصل بالتعرف على البنى اللغوية الجديدة التي يرى من خلالها الواقع بطريقة تختلف عن لغته الأم. (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 110)، نقلا عن

ENDRE MARTINET, éléments de Linguistique générale, 9)

التعليم:

نشاط يقوم به المعلم، ويتمثل في شرح الدرس، ومناقشة المتعلمين بطرح أسئلة فورية لتقييم التحصيل، وإعادة بعض حلقات الشرح عند الاقتضاء، وخاصة إذا أبرز التقييم التكويني ضعف الاستيعاب والفهم. (ينظر: ابن تريدى، قاموس التربية الحديث، 125).

التعليم:

هو التدريس، وبمعناه العام نقل المعرفة من الأستاذ إلى التلميذ، بالإضافة إلى تدريب التلاميذ على اكتساب المهارات، وتكوين الاتجاهات والعادات، أو بتعبير آخر هو كل نشاط تعليمي يهدف إلى مساعدة الفرد على إتقان الخبرة. (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 89).

التعليم الذاتي:

نمط من أنماط التعليم المستمر، حيث تنبع هذه الطريقة من داخل المتعلم، وعن مثيرات داخلية، فيقوم المتعلم بجمع الأشياء بنفسه لنفسه. (ينظر: صالح بلعيد: دروس في اللسانيات التطبيقية، 119).

التعليم عن بعد:

هو نمط من أنماط التعليم المستمر، يعتمد على التربية كمبدأ من مبادئ العملية التي تؤدي إلى تمكين المتعلمين من تنمية شخصياتهم من جميع جوانبها ومواصلة اكتساب المعرفة واستثمارها في الحياة عن طريق الانتماء إلى النظام المؤسسي الذي يعتمد على عمليات وفق نظام (مدخلات ومخرجات) لتحقيق معرفة معينة. (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 121).

التعليم المستمر:

نظام تعليمي حديث عملت الأجهزة الحديثة على تفعيله من حيث طرائقه ومناهجه وما يحيط به من ظروف مادية، ولا حد له و لا سن، كما يعني تعزيز التعليم الذاتي. (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 115).

التعليمية (Didactique):

يدل مفهوم التعليمية على الفعل التربوي الذي يقوم به المعلم ويلقى استجابة لدى المتعلم، نتيجة استهداف مجموعة من الكفاءات المتوفرة عنده، ويتم هذا الفعل عن طريق تطبيق مجموعة من الطرائق والوسائل التعليمية، من أجل تحقيق الأهداف المسطرة. (ينظر: فلكاوي رشيد، تعليمية اللغة العربية بين النظرية والتعليق، 56، نقلا عن حليمة انطوان وآخرون، تعلمية اللغة العربية، 17).

تعليمية اللغات (Didactique des Langues):

ذلك الاختصاص الذي يغطي مجموع المقاربات العلمية لتعليم اللغات ويكون نقطة تأليف بين علوم كثيرة أهمها اللسانيات وعلم الاجتماع وعلم النفس وعلوم التربية... (صويلح هشام، توظيف النظريات اللسانية والتعليمية في تدريس اللغة العربية، 48، نقلا عن: انظر، فتحي فارس و مجيد الشارفي: مداخل التعليمية اللغة العربية، 23).

تعليمية اللغات (Didactique des Langues):

وسيلة إجرائية لتنمية قدرات المتعلم قصد اكتساب المهارات اللغوية واستعمالها بكيفية وظيفية، تقتضي الإفادة المتواصلة من التجارب والخبرات العلمية التي لها صلة مباشرة وملازمة في ذاتها بالجوانب الفكرية والعضوية والنفسية والاجتماعية للأداء الفعلي للكلام عند الفرد . (ينظر: حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 1).

التقطيع المزدوج (la double articulation):

هو بمثابة قانون أساسي من قوانين اللغة البشرية. (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 113، نقلا عن

ENDRE MARTINET, éléments de Linguistique générale,3).

التقويم:

هو المساعدة على تحسين وتطوير خطة التدريس والبرنامج التعليمي المتمثل في متابعة المتعلمين في تعلم المفاهيم والمعلومات الجديدة، فهو عملية متواصلة وملازمة لعملية التدريس، (ينظر: الشامخ نورا، التقويم في التعليم، 8، نقلا عن أبو زينة، فريد، مناهج الرياضيات المدرسية وتدريسها، 321).

التقويم:

وهو عملية تربوية مصاحبة لتنفيذ المنهج، ولقياس مدى ما تحقق من أهداف المراد بلوغها (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 102)، نقلا عن علي الجيميلاطي وأبو الفتوح التوانسي، الأصول الحديثة لتدريس اللغة العربية والتربية الدينية، 22-23).

التقويم:

يعد التقويم في مفهومه الحديث مكونا أساسيا من مكونات عملية التعلم والتعليم فهو جزء لا يتجزأ منها.(ينظر:أمطانيوس نايف مخائيل، القياس والتقويم النفسي والتربوي للأسوياء وذوي الحاجات الخاصة، 11).

التقويم:

معرفة مدى استيعاب المتعلمين موضوعاً تعليمياً معيناً، وما درجة النجاح والإخفاق في امتلاك آليات بنية لغوية ما، واستخدامها وفق السياقات المختلفة التي تتواتر فيها عادة ؟(ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 127، نقلا عن Christian Purent: La didactique des langues,P31.

التقويم التربوي:

عملية تجمع فيها بيانات بطرق القياس المختلفة، ويتم فيها التوصل إلى أحكام عن فاعلية العمل التربوي، سواء كان تدريسا أم غيره، استنادًا إلى معايير

الفاعلية، وتترتب على هذه الأحكام قرارات ذات أهمية خاصة تتعلق بالمتعلمين أو الأساليب أو البرامج. (ينظر: عبد الله زيد الكيلاني، فاروق فارغ الروسان، التقويم في التربية الخاصة، 19).

التقييس والتنميط (مبدؤهما):

"وهو إخضاع العمل المصطلحي لمواصفات ومقاييس منهجية دقيقة يتقيد بها عند الوضع، كما يتقيد الصناعي بمواصفات معينة في انجاز صناعته، والتقييس يؤدي إلى التوحيد المصطلحي، وإلى وضع حد لمشكل الاضطراب المنهجي في وضع المصطلحات"، (بلعيد صالح، اللغة العربية العالمية، 48).

التقييم:

هو إعطاء قيمة للسلوكات والأشياء، أو إصدار حكم معنوي ونوعي للأفراد والأشياء والأحداث و بتعبير آخر تقدير مجهود ما مقابل نقطة مثيلة له لتشجيع، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 169).

التقييم:

هو عملية جمع معلومات باستخدام أدوات وأساليب مناسبة، وبطرق متنوعة من أجل القيام بأنشطة تشخيصية شاملة. (ينظر: linda-Hargrove، James A-Poteet، التقييم في التربية الخاصة التقويم التربوي، 25.)

التقييم:

بمعنى تقدير مدى العلاقة بين مستوى التحصيل والأهداف إذن تقدير قيمة الشيء استناداً إلى معيار معين، و اصدار حكم إنطلاقاً من نتيجة القياس وفق معيار موضوع سلفا، (ينظر: تيسير مفلح كوافحة، القياس والتقييم وأساليب القياس والتشخيص في التربية الخاصة، 35).

التكرار في التعليم (أهميته):

يعتبر التكرار في التعليم من الدعائم الصلدة التي تقوم عليها العملية التعليمية التعلمية، من حيث هو استمرار لفعل العلاقة القائمة بين المثير والاستجابة، وهي العلاقة التي تتحول إلى عادة عند المتعلم، مما يجعل الذاكرة قادرة على استيعاب المفاهيم في سياقات مختلفة، ولكي يتحقق هذا الاقتران الثنائي لا بد من أن يكون التكرار هادفاً و موجهاً وفق خطة بيداغوجية وتعليمية معينة. (ينظر: حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، حقل تعليمية اللغات، 55، نقلا عن علي القاسمي، مختبر اللغة، 26).

التلقين:

بمعنى المعلم هو الذي تقطر منه المعرفة، والمتعلم متلق غير فاعل، (ينظر: بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، 7).

التمارين البنوية:

أفادت البنوية اللغة بوضعها التمارين البنوية التي لعبت دوراً مهماً في استضمار المتعلمين للضوابط اللغوية، حيث تنطلق من مبدأ تمكين المتعلم على استعمال مكثف للغة وتثبيت السلوكات اللغوية بخلق آليات للاستعمال المألوف حيث تم تجاوز المرحلة التقليدية التي كانت مرحلة تعتمد جمع شتات المفردات دون تطبيق، (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 34).

تمارين التحويل والتحليل:

توفر تمارين التحليل و التحويل التدريب على التصرف العفوي في بنى اللغة. (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 98).

التمرين:

التمرين هو إجراء تدريبي منصب على التطبيق والمعالجة في صياغة أسئلة إجرائية فهو خطاب ينتجه المعلم ويرمي به للمتعلم قصد قياس رد فعله، (ينظر: بلعيد صالح: دروس في اللسانيات التطبيقية، 99، نقلا عن التمارين أنواع كثيرة، ويمكن الإشارة إلى بعضها: تمرين التكرار / تمرين التدريب الآلي / تمرين ملئ الفراغ / تمرين التركيب / تمرين التدريب / تمرين التعرف / تمرين المحاكاة / تمرين الملاحظة/ تمرين إعادة البناء...)

التمرين:

يعتبر التمرين ركنا أساسياً في العملية الترسيخية التي تهدف أساساً إلى جعل المتعلم يدرك عن قرب تعدد الأساليب وتنوعها، وذلك ييسر له القراءة والكتابة والإنجاز الفعلي للخطاب من أجل تحقيق عملية التواصل، (ينظر: حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 150، نقلا عن: ميشال زكرياء، مباحث في النظرية الألسنية وتعليم اللّغة، 77).

التمرين:

هو تطبيق مجموعة من المعارف والمهارات المكتسبة من أجل ترسيخها في ذهن المتعلم (ينظر: أنور طاهر رضا، الابتكار في اللغة العربية بين التربية والتعليم والتعلم، 363).

التمرين اللغوي:

عبارة عن تدريب وممارسة مستمرة، يأتي عقب المادة العلمية، من أجل تدريب المتعلم لترسيخ بعض القواعد والأنظمة اللغوية ويتم ذلك في صوغ أسئلة إجرائية تكون بمثابة تشخيص لصعوبات المتعلم والتأكد من مدى رسوخ هذه

المعلومات والمكتسبات. (ينظر: عيساني عبد المجيد، نظريات التعلم وتطبيقاتها في علوم اللغة " اكتساب المهارات الأساسية"، 146).

التمرين اللغوي:

الوسيلة التعليمية الجوهرية تعمل على ترقية امتلاك العادات اللغوية لدى المتعلم، مما يجعله قادرا على الممارسة والأداء في كل الظروف المحيطة بالعملية التعليمية التعلمية، إذ إنَّ التمرين يهدف أساسا إلى إكساب المتعلم المهارات الكافية في استعمال البنى المورفو- فونولوجية والتركيبة التي تشكل النماذج التلفظية للسان ما، (ينظر: حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، حقل تعليمية اللغات، 149، نقلا عن: الحاج صالح، أثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية، 76).

التمرين اللغوي (أهدافه):

يهدف التمرين اللغوي أساساً إلى اكساب المتعلم المهارات الكافية في استعمال البنى المورفو- فونولوجية والتركيبية التي تشكل الناتج التلفظية للسان ما. (ينظر: حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 149، نقلا عن الحاج صالح، أثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية، 76).

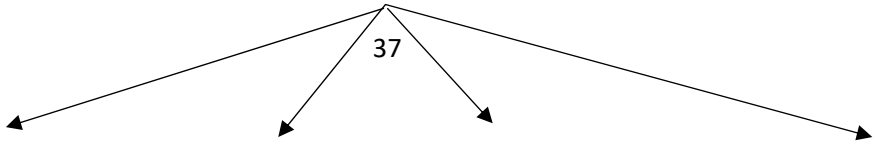
التمرين اللغوي في تعليمية اللغات:

يعد التمرين اللغوي في تعليمية اللغات مرتكزاً بيداغوجياً من حيث إنَّه يسمح للمتعلم بامتلاك القدرة الكافية للممارسة الفعلية للحدث اللغوي، وذلك بإدراك النماذج الأساسية التي تكون الآلية التركيبية للنظام اللساني المراد تعليمه، (حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، ص147)، نقلا عن (خولة طالب الإبراهيمي، طريقة تعليم التراكيب العربية في المدارس المتوسطة الجزائرية، 44).

التوضيح في العملية التعليمية:

يقصد بالتوضيح في العملية التعليمية هو كل فعل أو حدث مصاحب لتقديم المادة اللغوية وشرحها لتذليل الصعوبات، و تيسير قدرة الإدراك و الاستيعاب لدى المتعلم، مما يجعله يكتسب المهارات المختلفة بعد تمثلها في صلتها الطبيعية بواقع الخبرة الحسي، (ينظر: حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 153)، نقلا عن: وطاس محمد، أهمية الوسائل التعليمية في عملية التعلم عامة وفي تعليم اللغة العربية للأجانب خاصة، 78).

أهداف التوضيح في العملية التعليمية



اكتساب مهارات مختلفة تذليل الصعوبات تسهيل قدرة الإدراك الاستعاب لدى المتعلم

التيسير (أنشطة اللغة العربية):

مصطلح حديث استعمل في إطار تحديث فعالية أنشطة العربية وخاصة نحوها، (بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، 161).

التيسير والتجديد (عملية التفريق بينهما):

هي عملية طبيعية في كل اللغات تحدث تماشيا مع معطيات التفسير الاجتماعي. (ينظر: بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، 161).

باب الثاء

الثنائية اللغوية:

هي الحالة اللغوية التي يستخدم فيها المتكلمون، بالتناوب وحسب البيئة والظروف اللغوية، لغتين مختلفتين، (ينظر: ميشال زكريا، قضايا ألسنية تطبيقية، 35).

الثنائية اللغوية:

" قدرة الفرد على استعمال لغتين، يمكن اعتبار كل واحدة منهما، بوجه أو أكثر، لغة أصلية بالنسبة له"، (سمير شريف استيتية، اللسانيات المجال، والوظيفة، والمنهج، 668).

ثنائية اللغوية (bilingue):

"يحصل أن تكون هناك ثنائية فردية والتي يستعمل فيها الفرد لغتين (معرفة محدودة أو غير محدودة)"، (صالح بلعيد: دروس في اللسانيات التطبيقية، 65)

الثنائية اللغوية:

هي استعمال خاص وعام للغة واحدة، ضمن جماعة لغوية واحدة، ووفق المقام والحال وسياق الحال وقد وجد هذا النوع في كثير من اللغات البشرية التي

تستعمل مستويين من اللغة كما هو الحال في اللغة العربية التي لها نمط العربية الفصحى المثالية، أو عربية القرآن الكريم. (ينظر: صالح بلعيد، علم اللغة النفسي، 43).

الثنائية المجتمعية:

الثنائية المجتمعية هي لا تعني أنَّ كل فرد في المجتمع يستعمل لغتين أو يعرف لغتين بل هناك لغتان مستعملتان في المجتمع (ازدواجية نسبية) لكن لابد من وجود عدد لا بأس به من الأفراد ثنائي اللغة، وإلَّا استحال التفاهم بين أفراد المجتمع معين، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 65).

الثنائي اللغة المثالي:

بمعنى إتقان الجيد لشخص ما يعتبر الثنائي اللغة المثالي، وهذا المثالي يتقن جميع المهارات اللغوية للغة $ل_1$ و اللغة $ل_2$ من استماع وكلام وقراءة وكتابة و يستخدمها في جميع الظروف و لجميع الأغراض (اتقان كامل)، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 65).

باب الجيم

جغرافية اللهجات:

هي إنجاز يقوم على تحديد الظواهر الأساسية في الاختلاف اللهجي، والتنوع اللغوي وتسجيل النماذج الأدبية والفلكلورية وقياس مدى انتشار الظواهر المختلفة، ودرجة أصحابها من الحضارة والبداوة والثقافة، وهذا الجانب يهتم خاصة بالمناطق ذات التعدد اللغوي، أو المناطق التي لها الخصوصيات اللغوية. (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 13).

الجملة (Phrase):

يقصد بالجملة كل عبارة لغوية تتضمن حملاً شاملاً و موسعا ومكونا خارجيا، (ينظر: علي آيت أوشان، النحو الوظيفي، اللسانيات والبيداغوجيا، 150).

الجملة عند مارتيني:

"هي كل ملفوظ تتصل عناصره بركن إسنادي وحيد أو متعدد عن طريق الإلحاق".(حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 117، نقلا عن ENDREMARTINET, éléments d'e Linguistique générale, 131).

الجانب الدلالي في دراسة اللغة:

وهوما يقتضيه اللفظ بخصوص معناه الذي يستحضر صوراً معيّنة لدى الناطق أو السامع، أي أنّه يبحث في تحوّل العنصر الصوتي إلى عامل محدّد للمعنى ومدقق لفوارقه وتتمثل مادته في المعاجم. (ينظر: صالح بلعيد، علم اللغة النفسي، 24)

الجانب الصرفي في دراسة اللغة:

"يتعلق بميدان تراتب بنسيان الكلمات، ومختلف الاشتقاقات الطارئة عليها وكيف تنفعل فيما بينها، وما هي العلاقات التي تحدثها عمليات التعلّق بين الأصوات المكونة للفظة أثناء تبادل الأماكن في ذات اللفظة"، (صالح بلعيد، علم اللغة النفسي، 24) .

الجانب الصوتي / الأصواتي في دراسة اللغة (Phonétique):

يهتم الجانب الصوتي بالجانب المنطوق، حيث يدرس خواصه وصفاته ومخارجه، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 24).

الجانب النحوي:

يهتم الجانب النحوي بإعراب الكلمات داخل الجملة وضبطها بقضايا النظم. (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 24).

باب الحاء:

الحديث(آلياته):

وهو الكلام الطبيعي غير المخطط له، كما يعرف بأنَّه الحديث التلقائي الذي يدور بين اثنين او أكثر في موقف من المواقف، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 15).

الحكاية المتكررة:

ما يسمى الحفظ عن ظهر قلب، و دور عملية الترسيخ هنا يتوقف عند مجرد استضمار نصوص نموذجية، إلاَّ أنَّها تظل في المقابل ذات أهمية لا يمكن إغفالها، لأنَّها زاد المتعلم تزوده بما يحتاج إليه من الاستشهاد والاحتجاج في شتى المواقف (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 98).

باب الخاء:

الخطأ اللغوي:

هو انحراف عن النظام اللساني بكل مستوياته الصوتية والتركيبية والدلالية، فهو يعكس بوضوح ضعف المتعلم وعدم قدرته على امتلاك النظام القواعدي للغة، (حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 147) نقلا عن: خولة طالب الإبراهيمي، طريقة تعليم التراكيب العربية في المدارس المتوسطة الجزائرية، 44).

الخطأ اللغوي:

الأخطاء يقصد بها -الأخطاء اللغوية- أي الانحراف عما هو مقبول في اللغة العربية حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون باللغة العربية الفصحى، (ينظر: رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوباتها، 306).

الخطأ اللغوي:

مرادف "اللَّحن" قديما وهو مواز للقول فيما كانت تلحن فيه العامة والخاصة، (فهد خليل زايد، الأخطاء الشائعة النحوية والصرفية والإملائية، 71).

الخطاب:

هو أسلوب كلام يستعمله المرسل لنقل رسالة شفهية أو كتابية للمرسل إليه، ويحمل مضمونا غرضه التبليغ، وكل كلام في الأصل هو خطاب (ينظر: بلعيد صالح، اللغة العربية العلمية، 114).

الخطاب:

كل تعبير لغوي أيا كان حجمه، أنتج في مقام معين بهدف القيام بغرض تواصلي معا، (ينظر: علي آيت أوشان، اللسانيات والديداكتيك، 208).

الخطاب:

سلسلة من الملفوظات التي يمكن تحليلها باعتبارها وحدات أعلى من الجملة، تكون خاضعة لنظام يضبط العلاقات السياقية والنصية، وذلك عن طريق تحديد النظام المعجمي الدلالي أو التركيبي الدلالي للنص أو سلسة العلاقات المنطقية الاستعادية التي تتجلى في الشفرة التي ترتبط ببرهان لغوي يقوم بين عدة أطراف ضمن ظروف محددة. (بلعيد صالح، اللغة العربية العلمية، 192).

الخطاب الأدبي:

خطاب العاطفة والشعور، لغته أدبية تحمل تصورات خيالية وتعابيره تميل إلى البلاغة، يهتم كثيرا بسلامة اللغة، كما يوظفه الشعراء وأهل الأدب. (بلعيد صالح، اللغة العربية العلمية، 40).

الخطاب البسيط أو الأدنى:

ويتمثل في اللهجة التي لا تكون عادة مكتوبة، ولها محالها الوظيفية البسيطة أي لها حدود ضيّقة، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 39).

الخطاب التعبيري (وظيفته):

تتمحور وظيفة الخطاب التعبيري حول المرسل، ومن ههنا فإَن التفاعل الذي يحدثه المرسل عادة يكون في شكل حوار فردي أو جماعي، حامل لمجموعة من السمات اللغوية الخاصة بأطر وثقافة الكاتب أو المبدع، ولذا يدور الخطاب التعبيري في أدب إخباري غرضه نقل رسالة ما إلى المستمع، (ينظر: صالح بلعيد، أساليب التعبير، 195).

الخطاب العادي:

هو الخطاب اليومي العفوي يعبر عن الحاجات الآنية، و يحمل قواعد بسيطة، كما يستعمله العامة الناس، (بلعيد صالح، اللغة العربية العلمية، 39).

الخطاب العالي:

يتمثل في اللغة الأدبية المكتوبة، وتستعمل في مقام الانقباض والتشخصن، ولها بعد واسع للتواصل مع الغير، ومع كل ناطق باللغة العربية، كما تستعمل في الخطاب الرسمي أحيانا، وفي مخاطبة من هو أعلى مقاما و درجةً، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 39).

الخطاب الديداكتيكي:

الخطاب الديداكتيكي هو عبارة عن سلسلة من الملفوظات الشفوية أو المكتوبة، (ينظر: بلعيد صالح أساليب التعبير، 192).

الخطاب العلمي:

هو خطاب غير أدبي يتميز بالموضوعية والمنهجية، ولا يخضع لتأثير المحيط اللغوي، فهو خطاب إخباري وظيفته تمثيل محتوى ما، ويتمحور على فعل التواصل، (ينظر: بلعيد صالح، أساليب التعبير، 193).

الخطاب المدرسي:

خطاب أدبي واصف للنصوص الأدبية الذي تعتمده الدراسات العلمية والأدبية، وحقوله عديدة و متنوعة، وفيه يتم ترسيخ الأفكار عن طريق ترديدها والإشادة بها بقدر ما يتم غربلتها ونقدها ومواجهتها بمضاداتها، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 196).

باب الدال

الدارجة/اللهجة (Dialecte):

الدارجة هي لهجة جغرافية أو اجتماعية أصابها التحريف، ونزلت عن مستوى الفصحى فهي مستواها بسيط تأتي وفقا لمواقف كلامية في مجال الحياة اليومية، تختلف عن الفصحى، ولا يقف في العادة أبناء الجماعة اللغوية من الدارجة/ العامية موقف الاحترام، لذلك لا تستخدم في الكتابة الرسمية، ولا في الحياة الثقافية، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 38).

الدوسيمولوجيا(Docimologie):

هو علم غربي الأصل و حديث النشأة يعنى بدراسة تقنيات الامتحان، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 170).

باب الراء:

الرصيد اللغوي العربي:

وهو جملة من المفردات والتراكيب العربية الفصيحة أو الجارية على قياس كلام العرب التي يحتاج إليها المتعلم في مرحلة التعليم الابتدائي والثانوي، حتى يتسنى له التعبير عن الأغراض والمعاني العادية التي تجري في التخاطب

اليومي من ناحية، ومن ناحية أخرى، التعبير عن المفاهيم الحضارية والعلمية الأساسية التي يجب أن يتعلمها في هذه المرحلة من التعليم. (ينظر: بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، 113).

الركن الإسنادي (le syntagme prédieatif):

هو النواة التي ينبني حولها الملفوظ، وتعقد العناصر اللسانية روابطها به بطريقة مباشرة، أو غير مباشرة. (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 115نقلا عن: مونان جورجن، مفاتيح الألسنية، 115).

الركن الإسنادي (le syntagme prédieatif):

هو عبارة عن النواة التي ينبني حولها الملفوظ، وتعقد العناصر اللسانية روابطها به بطريقة مباشرة، أو غير مباشرة. (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 115) نقلا عن مونان جورج، مفاتيح الألسنية، 115).

الرمز:

الرمز هو كلمة واحدة، تعبر عن معنى معين، (ينظر: بلعيد صالح، اللغة العربية العلمية، 90).

باب السين:

السلوك:

وهو كل نشاط يصدر من الفرد، ويمكن أن يدرك بالحس، وهو من ثمة كل التصرفات التي يقوم بها الفرد حسب ما تقتضيه المواقف المختلفة، كما أن السلوك يدل أيضاً على جميع الانفعالات والأفكار والعواطف والمشاعر والميول بأنواعها المختلفة، (ينظر: حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 48)، نقلا عن (محمد وطاس، أهمية الوسائل التعليمية في عملية التعلم عامة وفي تعليم اللغة العربية للأجانب خاصة، 21).

السلوك الاستجابي:

وهو ناتج عن مثيرات محددة تحديداً دقيقاً، وترتبط به ارتباطا شديدا، فعندما يحدث المثير فإن الاستجابة تحدث بكيفية آلية، وهذا السلوك هو انعكاس طبيعي لجملة من المثيرات، فهو فطري في شموليته وقد تكتسب بعض الانعكاسات عن طريق عملية الاشتراط، (ينظر: حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 60، نقلا عن محمد سلامة، وتوفيق حداد، علم نفس الطفل، 180).

السلوك في النظرية السلوكية:

إنَّ مفهوم السلوك Behavior في النظرية السلوكية يدور حول مجموعة من الاستجابات الناتجة عن مثيرات المحيط الخارجي طبيعيا كان أو اجتماعيا، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 22).

السلوكية (Béhaviorisme):

السلوكية هي الأصل النظري السيكولوجي لبيداغوجيا الأهداف والتعليم المبرمج، وقد ركزت على دراسة التعلم من خلال مظاهره الواضحة، وهي السلوك الملاحظ. (صهود محمد، مفهوم الديداكتيك:قضايا وإشكاليات، 135، نقلا عن DONNADIEU)

Bernord,GENTHON Michéle, VIAL Michel, les théorie de L'ap-prentissage.41)

السلوكية:

هي مدرسة من مدارس علم النفس، أسسها العالم الأمريكي واطسن سنة 1912م، بنيت النظرية النفسية على جملة من الاستجابات الناتجة عن المثيرات الخارجية، وهذه السلوكات انبنت على تعزيزات، (بن الدين بن خولة، غول شهرزاد، مفاهيم أساسية في المدارس اللسانية، 96 نقلا عن: ميلكا إيفيتش، اتجاهات البحث اللساني، 178، 279).

السياسة اللغوية:

إنّ مصطلح السياسة اللغوية هي أن يحصل إجماع وطني حول المنظومة التربوية وما يحيط بها من معطيات لسانية من مثل: اللغة الرسمية، اللغة الوطنية، اللغة الأجنبية، وكان حرّيا بالمعنيين النزول بملف اللغة إلى المخططين اللغويين باعتبارهم يقدمون أعمالا ميدانية وخبرات ومشورات لسياسيين الذين يفصلون في المسائل، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 197).

السياسة اللغوية:

(عرفها لويس جون كالفي بقوله: "نحن نعتبر السياسة اللغوية هي مجمل الخيارات الواعية المتخذة في مجال العلاقات بين اللغة والحياة الاجتماعية،

وبالتحديد بين اللغة والحياة في الوطن"، (بلال دربال، السياسة اللغوية المفهوم والآلية، 325).

باب الصاد:

صناعة المعاجم:

يدخل هذا في إطار وضع الذخائر القديمة والحديثة باستعمال تقنيات الصناعة المعاصرة في وضع المصطلحات وفي توليدها وتخزينها. (صالح بلعيد، علم اللغة النفسي، 146).

باب الطاء

الطبقة المتوسطة والعليا وتأثير ميلها إلى تعليم أبنائها بمدارس اللغات (المدارس الخاصة):

إنَّ ميل الطبقة المتوسطة و العليا إلى تعليم أبنائها بمدارس اللغات، أو في المدارس الخاصة، بعد تدهور التعليم بالمدارس الحكومية، أدى إلى التشكيك في هذه اللغة (اللغة العربية)، وهذا التشكيك جعل أصحاب القرار السياسي لا يولونها الأهمية التي تستحقها، ولا يعملون على تفعيلها، ولا على تطبيق القوانين ذات العلاقة بهذه اللغة، (ينظر: بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، 159).

طرائق التبليغ:

نقصد بها تبليغ الخطاب التربوي الذي ينطلق من المعلم إلى المتعلم وهذا عن طريق استعمال أدوات مدرسية معروفة، تكون بمثابة الوسائل المساعدة لعملية التبليغ، (صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 56).

طرائق التدريس:

تتميز طرائق التدريس بمجموعة من الخصائص والصفات المحددة، فأساليب فيرنالد، وجلنجهام- ستلمان، والطريقة الصوتية، والتدريب الحركي، والإشارة تعتبر جميعها أساليب تدريسية محددة بشكل جيد. وهذا وإن استخدام الطريقة التي تنسجم مع حاجات وخصائص الطالب المعوق هي التي تجعل من التربية الخاصة أمرًا متميزا يختلف عن التعليم العادي، (ينظر: Linda J- Hargrove, james A-Poteet، ينظر: التقسيم في التربية الخاصة، التقويم التربوي، 46).

طرائق التدريس:

تعد طرائق التدريس المفتاح لتطوير الكفاءات، وخاصة إذا استخدمت طرائق مرنة تتناسب مع الحاجات المختلفة لجميع المتعلمين، وتجنبهم الإحباطات، (صالح بلعيد، في النهوض باللغة العربية، 05).

الطريقة:

وهي لا تنفصل عن المحتويات، وتتمثل في الأساليب التي يتبعها المعلم في توصيل المعلومات إلى أذهان المتعلمين، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 102) .

الطريقة الإلقائية:

طريقة تقليدية يقوم فيها المعلم بإلقاء المعلومات على المتعلمين بأسلوب المحاضرة أو الإملاء، وفيها تحول المعلومات من أدمغة المعلمين إلى أدمغة المتعلمين، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 58).

الطريقة التكاملية:

طريقة تعتمد فكرتها على السمات النفسية لعملية التعلم وللمتعلم نفسه، و ترقى بالتعلم إلى مستوى التجريد و تراعي الخصائص المميزة للغة، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 59).

الطريقة التلقينية:

التلقين: تشبه هذه الطريقة، الطريقة الإلقائية حيث يقصد بالتلقين ذلك التعليم التقليدي المستعمل لتلك الطريقة التي يقع فيها الاعتماد الكلي على المعلم، وفي هذه الطريقة يكون المتعلم فيها سلبيا، لأن المعلم يسهل له شيء فالمتعلم يحفظ ويستذكر ويستظهر، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 61).

باب العين

العامية:

هي مستوى بعيد عن اللهجة أو الفصحى نظراً لوجود الهجين اللغوي فيها و ما يتعلق بذلك من احتكاكات جديدة تؤدي تارة إلى التعمية، و تنزل أحياناً إلى لغة الشارع و تختلف اختلافا بيّنا بين منطقة و أخرى من نفس المنطقة، ولا تفهم

خارج المنطقة اللغوية التي تُحاكيها، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 16).

العامية المنقَّحة:

وهي تقوم على إحلال وتغيير بعض الأصوات والمفردات وطرائق النفي والاستفهام الفصيحة محل ما يقوم مقامها من العامية، (بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، 156).

العربية الدارجة:

هي لغة الحياة اليومية، وليست بعيدة عن اللغة الفصحى بحيث نجد فيها 80 % من الألفاظ هي في اللغة الفصحى (ينظر: الحاج صالح، العاميات العربية ولغة التخاطب الفصيحة).

العربية الدارجة:

هي مستوى تعبيري يتخاطب به العرب عفوياً في الحياة العامة، وهو مستوى غير انقباضي عند العرب القدامى، لأنَّها تتميز بالخفة والاختزال، بل هي عربية فقدت بعض الخصائص الموجودة في اللغة الفصحى كالإعراب مثلاً، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 40).

العربية الفصحى (مشكلتها):

تظهر مشكلة اللغة العربية الفصحى التي لا مراء فيها أنَّها لا تمارس، فهي لغة مدرسة وليست لغة محيط، (بلعيد صالح، في النّهوض باللُّغة العربية، 158 نقلا عن: اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا).

العربية الفصحى (حل مشكلتها):

يكون الحل لمشكلة اللغة العربية الفصحى على يد وسائل الإعلام، على التقريب بينهما، حيث كان في السابق من الزمان يكمل عمل المدرسة، و ينمي اللغة أيّما نماء، ولذا فلأحق بنا الاهتمام بهذا السلاح الرابع الذي يعمل على رفد العربية إذا أراد، (ينظر: بلعيد صالح، في النُّهوض باللُّغة العربية، 158، نقلا عن اللجنة الاقتصادية و الاجتماعية لغربي آسيا).

العرض:

هو نشاط تعليمي يتطلب إعداد معلومات حول موضوع معين عن طريق استعمال الوسائل اللازمة لذلك، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 96).

العرض في المرحلة الجامعية:

يقصد بالعرض في المرحلة الجامعية هو تلك العروض التي تقدم أمام الطلبة و على السبورة و باستعمال الوسائل السمعية أحياناً، وقد يحصل أن يقدم العرض ارتجالا و مشافهة و دون استعمال السبورة، وذلك على شكل محاضرة، يقدم من قبل الطالب الواحد أو عدة طلبة وهذا حسب طبيعة الموضوع و البحث المقدم، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 96، 97).

العزل السياقي:

هو إخراج المحتوى المعرفي أو المفهوم المراد تعليمه من نطاقه المرجعي أو العلم الأصيل، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 111).

العقد الديداكتيكي:

العقد هو التزام يربط بين الأطراف المتعاقد ة للقيام بشيء أو عدم القيام به داخل المنظومة التربوية، ويعتبر العقد الديداكتيكي مجموع القواعد المنظمة للعلاقات بين مختلف أطراف الوضعية الديداكتيكية (المعلم – المتعلم)، وهذا العقد هو الذي يحدد مكانة المتعلم و المعلم على حد سواء و كذا المعرفة، و ينظم مختلف أشكال التفاعلات، (ينظر: علي آيت أوشان، اللسانيات و الديداكتيك، 27).

عقم الدراسة التركيبية التقليدية عند دي سوسير:

عقم الدراسة التركيبية التقليدية في نظر دي سوسير لأنَّها قائمة على أصول معيارية تتوخى مبدأ الخطأ و الصواب، (حساني أحمد مباحث في اللسانيات، 101، نقلا عن: F.DE SANSSURE,cours de linguistiquegénérale,13).

العلامة (Sign) عند دي سوسير:

توحد العلامة (Signe) في نظر دي سوسير بين مفهوم (Consept) و صورة سمعية (Image acoustique/Acoustique image) لا بين شيء و اسم، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 38، نقلا عن: Ferdinand de Saussure , course de linguistique générale,98).

العلامة وفق تصور دي سوسير:

هي كيان نفسي ذو وجهين، مفهوم و صورة سمعية، أو دال و مدلول و العلاقة بين الدال و المدلول علاقة اعتباطية (Arbitraire)، أي علاقة غير مبررة، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 38، نقلا عن: Ferdinand de Saussure , course de linguistique générale,98).

العلم:

هو المعرفة المنسقة التي تنشأ جراء الملاحظة و التجريب، و أمَّا غايته فتكمن في تجديد طبيعة و أصول الظواهر التي تخضع للملاحظة و الدراسة، (ينظر: بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية، 15).

العلم:

هو بمثابة المعيار الخاضع للتجربة و الدقة و الملموس و الابتكار، و هذا يأتي بعد التفكير و التروي و المعرفة العلمية بذات الشيء، (ينظر: بلعيد صالح، اللغة العربية العلمية، 38).

العلم (la science):

وهو نشاط فردي أو جماعي يؤدي إلى المعرفة والضبط بهدف الكشف عن الصفات والعلاقات وكذا التغيرات التي تخضع لها الظواهر والأشياء بهدف الوصول إلى الحقيقة بعد إجراء تقنيات الدراسة، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 71).

علم التربية:

هي وسيلة معرفية تستعمل أساليب الثواب أو العقاب أو التعزيز أو الترهيب، بغية تحقيق هدف المرجو، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 105).

علم اللسان التربوي:**Pédagolinguistique** :

هو فرع نظري تطبيقي يهتم بالدراسات والإجراءات التطبيقية لمبادئ علم النفس في مجال التربية، حيث يهتم بدراسة موضوعات التربية في ضوء النظريات السيكولوجية ويوظف هذه النظريات بغية تقديم تصور لاستراتيجيات مستقبلية، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 81).

علم اللغة:

هو دراسة اللغة على نحو علمي من حيث الأصوات، والصرف، والتركيب، والدلالة كما يطلق عليه

في الوقت المعاصر باللسانيات (Linguistique) ويبحث في اللغة من جميع جوانبها، بالتركيز على المنطوق وقد أطلق عليه اللغويون تسميات عديدة: فقه اللغة، علم اللسان، اللسانيات، الألسنية، الألسنيات وهو الدراسة العلمية للغة، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 50).

علم اللغة التطبيقي:

يبحث علم اللغة التطبيقي في تطبيقات تعلم اللغات البشرية وتعليمها، سعيا وراء إيجاد أفضل التقنيات والمناهج اللسانية لتطوير العملية التعليمية للغات المنطوق بها، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 143).

علم اللغة النفسي:

يهتم علم اللغة النفسي بدراسة السلوك اللغوي للفرد والعمليات النفسية العقلية المعرفية التي تحدث في أثناء فهم اللغة واستعمالها، التي بها يكسب الفرد اللغة، (ينظر: عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، 27).

علم اللغة النفسي:

علم اللغة النفسي هو علم حديث، لم يتبلور إلّا في أوائل الستينات من القرن الماضي، وإن ظهرت الإرهاصات قبل ذلك، وهو علم هجين يتكون من علمين معاً هما علم اللغة وعلم النفس، (ينظر: جلال شمس الدين، علم اللغة النفسي مناهجه ونظرياته وقضاياه، 08).

علم اللغة النفسي:

علم يهتم بدراسة ظواهر اللغة ونظرياتها وطرق اكتسابها وإنتاجها من الناحية النفسية مستخدما أحد مناهج علم النفس، (ينظر: جلال شمس الدين، علم اللغة النفسي مناهجه ونظرياته وقضاياه، 10).

علم اللغة النفسي (خصائصه):

يعمل علم اللغة النفسي على الترابط الدقيق بينه وبين علم النفس، وماله من علاقات في قضايا التربية، كما يقوم على فهم اللغات الخاصة: مثل: لغة الصم البكم، ويهتم بالميدان التطبيقي في دراسة الأخطاء، والنحو الإجرائي، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 10).

علم اللغة النفسي (أهدافه):

لمعرفة هدف علم اللغة النفسي يجب الإجابة عن السؤال التالي: كيف يكتسب الإنسان اللغة، وكيف يستعملها؟ ثم يتفرع عن هذا أسئلة أخرى ولكنها لا تخرج عن الآتي:

- الفهم الدقيق للغة.
- العمليات التواصلية وما يرتبط بها من فسيولوجيات سمعية وعصبية.
- الاضطرابات اللغوية.
- الثنائية \ الازدواجية اللغوية.
- دراسة العمليات النفسية التي تحدث أثناء القراءة.

- لغة الإشارات.
- الذكاء الاصطناعي، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 12).

علم اللهجات (Dialectologie):

الدياليكتولوجي (Dialectologie)بمعنى علم اللهجات، موضوعه دراسة الظواهر المتعلقة بانقسام اللغة إلى لهجات تختلف باختلاف البلاد أو باختلاف الجماعات الناطقة بها وما إلى ذلك، (ينظر: علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، 07).

علم النفس السلوكي عند واطسون (watson):

السلوك الإنساني عند واطسن ما هو إلا سلوك ديناميكي، وأنَّ العقل ليس موضوعا للدراسة النفسية، ويقترح بدلا من ذلك دراسة السلوك الظاهري فقط، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 24). نقلا عن (ينظر: حلمي خليل، اللغة والطفل، 23).

علم النفس اللساني (Psycholinguistique):

يدرس علم النفس الظاهرة النفسية بكل أبعادها، و حينما يتناول اللغة بوصفها ظاهرة نفسية يتقاطع منهجيا مع اللسانيات، فيشكل هذا التقاطع منوالاً مركبا يسمى بعلم النفس اللساني، (المرتكز المعرفي الأساس الذي ترتكز عليه هذه المدرسة هو مفهوم الترابط (ترابط الأفكار) عن طريق العقل الذي ينظم الأفكار والتصورات الذهنية في سلسلة من العلاقات النسقية القائمة على التداعي والاستدعاء)، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 149).

عملية التعلم:

هي النظرية التي أثرت في الفكر اللساني عند بلو مفيلد (Bloomfield) و خاصة ما كتبه عالم النفس السلوكي بول ويس (paul weiss) في كتابة معنون ب:
الأصول النظرية للسلوك الإنساني، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 149، نقلا عن: حلمي خليل، اللغة والطفل، 24).

العولمة اللغوية:

تعني العولمة اللغوية في إطارها الخاص، هيمنة لغة قوية اقتصاديا وإنتاجيا ومعرفيا على اللغات الضعيفة ومن بينها اللغة العربية، (بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية، 126).

العيوب النطقية (علاجها):

تدخل العيوب النطقية ضمن التعليم المكيف، حيث تراعى خصوصيات المتعلمين، مثل الإعاقة وعيوب النطق، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 13).

باب الفاء:

الفاعلية:

ونقصد بها أنَّ نتائج اللسانيات التطبيقية هي نتائج علمية دقيقة من جهة، وعملية من جهة أخرى، وما كان ذلك إلا أنَّ اللسانيات التطبيقية تمتلك آليات التفعيل والإجراء التي تسمح لها بترقية طرائق التعامل مع اللغات انطلاقا من اهتمامات

الفرد الراهنة، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 102، نقلا عنما كارثي ميشيل، قضايا في علم اللغة التطبيقي، 23).

الفصاحة:

هي بمعنى الإبانة والوضوح والنَّقاء، وخلوص الكلام والمتكلم معا ممَّا يَشين من عيوب النطق والكلام، (ينظر: صالح بلعيد، أساليب التعبير، 38) .

فنيات تدريس:

إنَّ الكلام عن فنيات تدريس يعني تداخل عدة أمور تشمل الجانب النفسي و الوظيفي و المادي و اللساني ومن ها هنا فإنَّ فنيات تدريس تعتمد في الدرجة الأولى على المعلم المؤهل تربوياً و علمياً، و الحامل للمواصفات التربوية و النفسية و الاجتماعية و الفعلية و الخبرة التي تقرر صلاحية أن يكون مربياً، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 72).

الفونام phonéme عند تروبتسكوي:

هو عبارة عن الوحدة الصوتية المتميزة، (ينظر: أحمد مختار عمر، محاضرات في علم اللغة الحديث، 184).

الفونام في نظر دي سوسير:

هو مفهوم مركب، لابد من تصوره من اختبار الجانبين النطقي والسمعي، فكل منهما شرط في وجود الآخر، كما أنَّ لكل فونام زمنا يستغرقه، فإذا نطقنا ب(ta) فهو مجموع زمانيين متواليين هما: امتداد معين (t)+ امتداد آخر (a)، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 213، نقلا عن جورج مونان، علم اللغة في القرن العشرين، 120).

باب القاف:

القاعدة النحوية:

هي عبارة عن تقنين لكلام العرب، (بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية، 163، نقلا عن: عوض بن حمد القوزي، الضعف اللغوي-أسبابه وعلاجه-).

القواعد الأساسية:

هي القواعد التي تحدد مؤشر الأركان التركيبية للجملة، وتسمى هذه القواعد بقواعد إعادة الكتابة بمعنى إعادة تفريع الركن النواة إلى الأركان الفرعية التي يمكن له أن يتألف منها إلى أن يتألف منها إلى أن ينتهي إلى الصورة النهائية

التي لا يتجلى فيما عاداها، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 174، نقلا عن:

Noam Chomsky, Aspects de La théorie Syntaxique.)

قواعد إعادة الكتابة:

بمعنى إعادة كتابة رمز برمز آخر إلى أن يتم توليد الجملة، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 124).

القواعد عند دي سوسير:

القواعد عند دي سوسير هي عبارة عن دراسات معيارية تبتعد عن الملاحظة الصرف، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 101، نقلا عن: F.DE SAUSSURE , cours de linguistique générale ,13).

القواعد عند دي سوسير(الهدف):

تهدف القواعد عند دي سوسير إلى توفير القاعدة للتمييز بين البنى الصحيحة، وغير الصحيحة (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 101).

القياس في التعليم:

يعني القياس في مجال الإحصاء هو إعطاء قيمة رقمية (عددية)، تشير إلى كمية ما توجد في الشيء من الخاصة المقاسة، أمَّا في مجال التربية فالقياس يعني جملة مرتبة من المثيرات أعدت لتقييس بطريقة كمية أو كيفية بعض العمليات العقلية أو السمات أو الخصائص، وهذه المثيرات إمَّا أن تكون أسئلة أو أعداد أو نغمات أو غيرها، (ينظر: تيسير مفلح كوافحة، القياس والتقييم وأساليب القياس والتشخيص في التربية الخاصة، 35).

القياس في التعليم:

يعرف القياس بأنّه العملية التي يمكن بواسطتها تعيين، قيم عددية لصفات الأشياء أو مميزاتها وفق شروط معينة، (ينظر: عبد الله زيد الكلاني، فاروق فارع الروسان، التقويم في التربية الخاصة، 19).

القياس في التعليم:

هو عبارة عن أداة لمعرفة سمات الأفراد من حيث ذكائهم واستعدادهم وقدراتهم باعتماد اختبارات قياسية ومثيرات تكون في صورة أسئلة شفهية ومكتوبة، أو في سلسلة من الأعداد أو الأشكال الأخرى، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 168).

باب الكاف:

كتابة المعاجم الإلكترونية (طرائقها):

تأتي عن طريق وضع ميكانيزمات آلية معالجة من قبل البرمجيات وفيها تخزن المعلومات، ويعمل الكمبيوتر على إحصائها وتصنيفها، (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 13).

الكتاب المدرسي (Manule Scolaire):

هو الوسيلة التي تجمع بكيفية منظمة المواد ومنهجية الدرس والرسوم والصور، ومن الوسائط الأساس لتلقي المعارف، كما يعتبره البعض جوهر العملية التربوية، لأنَّه يحدّد المعلومات التي ستدرّس للمتعلمين كماً وكيفاً (ينظر: بلعيد صالح، في النّهوض باللغة العربية، 135).

الكتاب المدرسي:

هو عبارة عن الوعاء الذي يحتوي المادة التعليمية الذي يفترض فيها أنّها الأداة - أو إحدى الأدوات على الأقل- التي تستطيع أن تجعل المتعلمين قادرين على بلوغ أهداف المنهج المحدّدة سلفاً فهو الأساس الذي يستند إليه المعلم في إعداد دروسه قبل أن يواجه متعلميه في حجرة الدراسة، (ينظر: عبد اللطيف الفارابي وآخرون، معجم علوم التربية، 188).

الكتاب المدرسي:

هو كتاب مطبوع، أو إلكتروني يشمل موضوعات دراسية مقررة في أي مجال من مجالات الدراسة بكافة تفعيلاتها العلمية، (ماهر إسماعيل صبري محمد يوسف، المدخل للمناهج وطرق التدريس، 14).

الكتاب المدرسي:

الكتاب المدرسي هو نوع من الكتب الدراسية التي تستخدم عادة في مراحل التعليم الإلزامي قبل الجامعي، وهي تمثل الوعاء الذي يحتوي على تفصيلات محتوى المادة الدراسية لأي مجال دراسي ويأخذ الكتاب المدرسي موقعا مهما في منظومة التدريس، ومنظومة المنهج، ومنظومة التربية المدرسية، (ينظر: ماهر إسماعيل صبري محمد يوسف، المدخل للمناهج وطرق التدريس، 15).

الكتاب المدرسي:

وهو من أهم وسائل تعليمية في العمل التربوي، ولذا سيقع التركيز عليه من منظور أنّه الوسيلة المثلى التي يجب العناية به، وباعتباره كذلك أقدم الوسائل التعليمية، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 85).

الكفاية اللغوية:

هي قواعد نحوية كامنة في الذهن لأنّها فطرية موجودة في الإنسان بفعل وجوده، (ينظر: نهر، هادي، الكفايات التواصلية دراسة في اللغة والإعلام، 99).

الكفاية اللغوية عند تشومسكي(copétence):

"هي معرفة المتكلم-المستمع المثالي للغته"(حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 127)، نقلا عن (chmsky NOAM ,Aspects de La théorie Syntaxique ,12)

الكفاية اللغوية (compétence) :

بمعنى القدرة الضمنية التي يمتلكها المتكلم، والتي تحول له إنتاج عدد لا حصر له من جمل لغته الأم، فهي إذن، حقيقة عقلية كامنة وراء الأداء الكلامي"، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 127، نقلا عن: ميشال زكرياء، الألسنية قراءات تمهيدية، 110).

الكلام (parole):

هو الإنجاز الفعلي للغة في الواقع و يرى دي سوسير أنّ اللسان هو اللغة ناقص الكلام، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 33، نقلا عن (ferdinande de saussure,cour de linguistique générale ,25).

الكلام(parole):

هو الأداء الفردي و ما يمثله كلام الفرد بمعنى هو كل ما يلفظه أفراد المجتمع المعين، (ينظر: بن الدين بخولة، غول شهرزاد مفاهيم أساسية في المدارس اللسانية، 17)، نقلا عن (دي سوسير فرديناند، دروس في الألسنية العامة، 19).

الكلام (parole):

هو ممارسة فردية منطوقة، ويعني تحقيق الفرد للغة عن طريق الأصوات الملفوظة، أو عن طريق العلامات المكتوبة، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 61).

الكلام المحظور (Tabou):

ترتبط هذه الظاهرة بالمجتمع اللغوي ارتباطاً كبيراً، لأنّ الاستعمال اللغوي يخضع لقواعد واعتبارات اجتماعية تختلف من مجتمع إلى آخر، وهذه الاعتبارات هي التي تقبل أو ترفض استعمال كلمات معينة، مثل الكلمات التي تشمل بالعيوب والعاهات الجسمية وأسماء الأمراض، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 22-23)، نقلا عن: زكي حسام الدين، أصول تراثية في علم اللغة، 101).

باب اللام:

اللسان:

اللسان البشري ظاهرة طبيعية ذات قوانين و بنية معينة، لم يتناوله الأوربيون المعاصرون فقط، وإنَّما أجيال عديدة ومتلاحقة من الهنود واليونان والعرب أيضاً، (ينظر: الحاج صالح، اللسانيات-مجلة في علم اللسان البشري-، 19).

اللسان:

"اللسان عنوان الإنسان يترجم عن مجهوله، ويبرهن عن محصوله، فيلزم أن يكون بتهذيب ألفظه حريا، وبتقويم لسانه مليا"، (الماوردي، أدب الدنيا والدين، 241).

فمن خلال الكلام نعرف حقيقية الإنسان وجوهره ومعدنه ونعرف شخصيته، فاللسان إذن بمثابة دليل على الإنسان وأفكاره ومن خلاله يُعْرَف ما يضمر في النفس البشرية.

اللسان (La langue):

"اللسان هو اللغة المعينة مثل اللسان العربي (le langage arabe) واللسان الفرنسي (le langage Français)، الإنجليزي (le langage anglais)، و في الاستعمال الشائع كلمة لغة"، (بن الدين بخولة، غول شهرزاد، مفاهيم أساسية في المدارس اللسانية، 18، نقلا عن: عزوز أحمد، المدارس اللسانية، 97) .

اللسان (langue):

"هو النظام التواصلي الذي يمتلكه كل فرد متكلم - مستمع ينتمي إلى مجتمع لغوي متجانس"، (حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 6، نقلا عن: Saussure Ferdinand , cours de linguistique générale ,25).

اللسان وتحوله إلى كلام:

حينما ينجز هذا الكلام المخزون المشترك في الواقع الفعلي، أي حينما يتحول من الموجود بالقوة إلى الموجود بالفعل يصبح كلاما (parole)، أي الإنجاز الفعلي للسان في الواقع، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 22) .

اللسان عند دي سوسير:

"يدل "اللسان" على النظام العام للغة، و يضم كل ما يتعلق بكلام البشر، و هو بكل بساطة لسان أي قوم من الأقوام، ويتكون من ظاهرتين مختلفتين: "اللغة" و"الكلام" "، (مومن أحمد، اللسانيات النشأة والتطور، 123، نقلا عن: Gourges Mounin ,la linguistique de XXe Siécle ,9).

اللفاظم المستقلة (les monémes autonomes):

هي عبارة عن وحدات مكتفية بذاتها تتضمن دلالتها الوظيفية في بنيتها المستقلة، (ينظر: حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 17، نقلا عن: Martient André ,E léments de Linguistique générale ,111).

لعبة الكلمات التي تبدأ بحرف واحد:

وهي أن تعطي مجموعة كلمات مختلفة الأصوات و الحروف، ثم يطلب منه أن يأتي بكلمات مماثلة لها من حيث بدايتها (الحرف الأول) أو العكس تلك التي تنتهي بحرف واحد، مثل: ثرثار مهذار/ ليل، لين/...الخ، (بلعيد صالح، حسن استعمال اللغة العربية في وسائل الإعلام، 116)

لعبة الكلمات ذات المقاطع المتشابهة في أصواتها:

أن تعطي مجموعة كلمات متفرقة أو موضوعة في جمل تامة، و سياقات مناسبة، ثم يطلب من أحد الشخصيات البحث عن ألفاظ متشابهة لها أو قريبة الشبه لها في الأصوات أو الأشكال أو عدد المقاطع أو الحروف مثل: قول فول/ نور طور/ صلصال خلخال...و غيرها، (بلعيد صالح، حسن استعمال اللغة العربية، 116).

لعبة الكلمات المترادفة:

و هو أن تعطي مجموعة من الكلمات متفرقة أو موضوعة في جمل مفيدة و سليمة التركيب، ثم يطلب من أحد الشخصيات الإتيان بما يماثلها أو يشابهها في المعنى أو يفسرها، (ينظر: بلعيد صالح، حسن استعمال اللغة العربية في وسائل الاعلام، 116) .

لعبة الكلمات المتضادة:

وهي أن تعطي مفردات لغوية مفرقة أو موضوعة في جمل مفيدة، ثم يطلب من أحد الشخصيات الإتيان بما يضادها أو يناقضها، (بلعيد صالح، حسن استعمال اللغة العربية، 116).

لعبة الكلمات المتحدة الموضوع:

بمعنى يطلب الإتيان بمجموعة من الكلمات المرتبطة بموضوع أو جنس أو عمل معين مثل: كلمات تتعلق بأنواع الملابس أو الطيور، أو المأكولات...إلى غير ذلك، (ينظر: بلعيد صالح، حسن استعمال اللغة العربية في وسائل الاعلام، 116).

اللغة عند همبلد (Humboldt):

اللغة عند همبلد هي استعمال غير متناه بوسائل متناهية، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 120، نقلا عن:

N.CHOMSKY , a Spects de La théonie Syntaxique ,9).

اللغة في نظر تشومسكي:

اللغة في نظر تشومسكي لا تعدو أن تكون "مجموعة متناهية أو غير متناهية من الجمل، كل جملة منها طولها محدود، ومكونة من مجموعة متناهية من العناصر"، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 120، نقلا عن:

N.CHOMSKY,Structures,SYNTAXIQUES).

اللفاظم الوظيفية:

هي اللفاظم التي تساعد على تحديد وظيفة عناصر الأخرى لا يمكن لها أن تستقل بنفسها في السياق اللساني الذي ترد فيه، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 114)، نقلا عن:

ENDRE MARTINET ,éléments de Linguistique générale) .

اللغة:

"بنية أو نسق من الخصائص الصورية (صوتية، صرفية، تركيبية، معجمية) و من مقوماتها كذلك أنها تؤدي وظيفة معينة داخل البشرية، اللغة إذن بنية وأداة في ذات الوقت، (الدكتور علي آيت أوشان، اللسانيات و الديداكتيك، 215) .

اللغة:

اللغة منظومة اجتماعية، ولكنها تتجسد في إنتاجات فردية لولاها لما كانت اللغة حية، هذه الإنتاجات قد تأخذ أشكالا مختلفة: خطاب، درس، رسالة، قصيدة، شعر، رواية...، (حركات مصطفى، اللسانيات العامة وقضايا العربية، 08).

اللغة:

" نظام لتركيب الكلمات واستخدامها على نمط معين تمكن المتكلم من التعبير عمّا في نفسه و التواصل مع المجتمع، (سامر إسلامبولي، القرآن بين اللغة و الواقع، 39).

اللغة:

اللغة نظام عضوي، يتألف من بنية سطحية وصورة باطنية، تختلف عن الصورة الظاهرة في الكلام، (حلمي خليل، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 32).

اللغة:

اللغة فاللغة نظام شامل يختص بالمنطوق والمكتوب، وهي وسيلة التميز والتخصيص، ولا تبقى حبيسة الأصوات، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 21).

اللغة:

ينظر إليها حالياً على أنَّها مفهوم منظومي شامل و واسع لا يقتصر على اللغة المنطوق بها، بل يشمل المكتوبة و الإشارات و الإيماءات و التعبيرات التي تصاحب عادة سلوك الكلام، كما تشمل صور التعبير كافة من تمثيل ورسم و نحت و موسيقا، (محمود السيد، اللغة مركز الدراسات الإنسانية مجلة التعريب، 11).

اللغة:

" نظام من الرموز الصوتية، مخزونة في الجماعة الناطقة، تكمن قيمتها في الاتّفاق عليها بين الأطراف التي تتعامل بها "، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 47) .

اللغة باعتبارها أداة تواصل:

اللغة هي نظام خاص من العلامات يمكن أفراد جماعة لغوية ما من التواصل بينهم، وهي أداة الاتصال الرئيسية في المجتمع الإنساني، (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 182).

اللغة باعتبارها نظام متغير:

اللغة كسائر الظواهر الاجتماعية خاضعة للتغير، فلا تتوقف عن التطور إلاَّ إذا انقطعت عن الاستعمال فتغدو لغة ميتة، (جيلالي بن يشو، بحوث في اللسانيات الدرس الصوتي العربي المماثلة والمخالفة، 13، نقلا عن: ينظر: مباحث في علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، نور الهدى لوشن، 194)، ويرتبط تغيرها بتطور المجتمع الذي يتكلمها، ذلك أنَّها ظاهرة تتميز بكونها اجتماعية في ماهيتها، (جيلالي بن يشو، بحوث في اللسانيات، 13)، نقلا عن: ينظر: اللغة و التواصل، عبد الجليل مرتاض، 51) .

لغة الطفل و طريقة اكتسابها:

لغة الطفل (الأم) لغة اكتسابية، وتعلم اللغة الأولى هي (اللغة الثانية) للتواصل، لها أسسها المنهجية في عمليات التلقين ويختلف مفهوم اللغة الأولى/اللغة الثانية حسب التحديد العلمي المستعمل للغة الأم، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 19).

اللغة الثانية:

" إنَّ ما يطلق عليه مصطلح (اللغة الثانية) على أول لغة يتعلمها الطفل في المدرسة بعد مرحلة الطفولة...و من هنا فإنَّ اللغة الثانية -على العموم- تطلق على أول لغة أجنبية تتعلم خارج اللغة الرسمية، أو الوطنية، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 36) .

اللغات الاصطناعية:

" هي لغات غير طبيعية تطمح لأن تكون لغات العالم في ما يستقبل من الزمان قبل ظهور لغة الحواسيب، و الهدف منها تكوين حالات نحوية و لغوية بسيطة و سهلة الحفظ... و هذه اللغات صنعها أفراد لأغراض حينية، و لم تنل النجاح المخطط لها و قد جربت و لم تعش إلا فترات ضيقة جداً، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 28).

اللغات العالمية:

اللغات العالمية هي تلك اللغات الحيَّة التي تستخدمها الأمم المتحدة و وكالاتها المتخصصة، وفي المنظمات الإقليمية، و هي: الإنجليزية، الصينية، الإسبانية، العربية، الفرنسية، الروسية، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 27 - 28).

لغة الأم (La langue maternelle):

" وهي لغة المنشأ التي يفطر عليها الإنسان في بيته الأول، ويطلق عليها كذلك اللغة الأهلية وهي لا تتعلم أبدا، حيث تكتسب بالفطرة."

اللغة الأم (Langue maternelle):

" وهي تلك اللغة التي قد تكون لغة الأم/اللغة الأصلية، أو قد تكون اللغة الرسمية التي وقع الإجماع عليها، ونص عليها الدستور أو الاستشارة الوطنية (الاستفتاء) كما هو الحال في الدول العربية، عدا موريتانيا التي يقر دستورها على أنَّ الفرنسية هي اللغة الرسمية "، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 33).

لغة أم واللغة الأم (الفرق بينهما):

لغة أم	اللغة الأم
تُكتسَبُ من الأسرة.	تُكتَسَبُ من الأسرة والتلفاز والمجتمع والمدرسة.
عامية/محلية، وطنية.	لغة مهذّبة/فصحى.
ثقافتها محدودة.	ثقافتها واسعة.
لغة غير معيارية.	لغة معيارية.
لغة وظيفية محلية.	لغة محلية علمية إدارية رسمية.

لغة مستواها دارج أو لغة وطنية.	لغة مستواها أعلى من الدارجة.

(ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 34).

اللغة الثانية:

هي اللغة التي تكتسب عادة عن طريق المدرسة، ويغلب على اللغة الثانية أن تكون رسمية، حيث تأتي عن طريق المدرسة ويحصل فيها الاصطناع، وقد تكون لغات ثوان حسب الاكتساب اللغوي الذي يلحق بالمتعلم وبالبيئة أو البلد الذي يتبنى تلك اللغات، وكذلك حسب استعمال الفرد أو الجماعة للغات بأية درجة من درجات الاتقان ولأية مهارة من مهارات اللغة ولأي هدف من الأهداف، (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 65).

اللغة الأجنبية:

هي اللغة الثانية التي يتعلمها الفرد بعد لغته الأصلية، والتي تهدف إلى تأهيل المتعلم للتمكن من وسائل التعبير بها، ومعرفة الأدب والثقافة وتنمية التفاهم الدولي واكتساب المصطلحات الفنية والعلمية والمهنية، (بلعيد صالح، في المسألة الأمازيغية، 179).

اللغة الأجنبية (Langue secondaire):

وتسمى عند بعض الباحثين اللغة الثانية langue secondaire وهي كل لغة أجنبية يتعلمها الفرد بعد لغته الأصلية: لغة الأم / اللغة الأم. وتتميز بأنَّ لها مقاما ثانويا في تخطيط السياسة اللغوية، يلتجأ إليها لتنمية التفاهم الدولي واكتساب المصطلحات الفنية والعلمية والمهنية، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 43).

لغة الحيوان:

لا أتحدث في هذا المكان عن لغة النحل أو لغة بعض الحيوانات التي تحمل لغة خاصة (إشارات) بل أتحدث بالخصوص عن لغة بعض الحيوانات التي يتم تدريبها، مثل الكلاب. ولغة الكلاب اخترعها الإنسان لتدريب الكلب للاستعانة به في قضاء المصالح الضرورية للإنسان الذي يشكو عجزاً صحيا أو عاهة مثل العمي أو العجز الجسدي...فيستعمل عند ذلك الكلب وسيلة لسد النقص الذي يشتكيه، (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 220).

اللغة الرسمية:

هي لغة ينص على استخدامها في الدستور، وغالباً ما تكون هي لغة التعليم ولغة التأليف والثقافة و وسيلة التعامل الرسمي والاجتماعي (اللغة الأم)، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 36) .

اللغة الصناعية:

هي لغة الحاسوب، و هي ما يطلق عليها هذه التسمية، تكون منطوقة أو مكتوبة، باستعمال الكمبيوتر، (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 214) .

اللغة العربية:

هي لغة تنتمي إلى مجموعة اللغات الطبيعية وتشترك معها في عدد من الخصائص (الصوتية والتركيبية والدلالية)، كما تضبطها قيود ومبادئ تضبط غيرها من اللغات، (ينظر: الفاسي عبد القادر، اللسانيات واللغة العربية، 56).

اللغة العربية:

هي تلك اللغة التي يتداولها العرب من العصر الجاهلي إلى الآن، حيث نطق بها الشعراء الفصحاء، وأصبحت ديوان العرب ومدونتهم الكبيرة وأُنزل بها القرآن الكريم بمختلف قراءاته، فهو الحجة الكبرى، وتحدث بها الرسول صل الله عليه وسلم في أحاديثه المروية بالسند الصحيح، وعند ذلك أصبحت المعيار اللغوي لأنماط ونماذج تحتذي، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 49).

اللغة العالية:

هي لغة الأدب الرفيع والخطب والمواعظ، (بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية، 156).

اللغة في عمومها:

اللغة في عمومها ليست أداة لاتصال و اكتساب المعرفة فقط، بل مظهر أساس للذاتية الثقافية، ووسيلة لتعزيزها سواء بالنسبة للفرد أو الجماعة، و هذا ما أقرته اليونيسكو عام 2003م، (ينظر: بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية، 158)، نقلا عن: اللجنة الاقتصادية و الاجتماعية لغربي أسيا) .

اللغة المخففة:

وهي اللغة الشائعة بين المثقفين والمتعلمين، (ينظر: بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية، 156).

اللغة الطبيعية:

"فاللغة الطبيعية هي الظاهرة الإنسانية المرتبطة بالإنسان، لا غير، كما أنَّها ظاهرة اجتماعية تعبر عن الأحاسيس والمشاعر والإرادة والخطاب وكسب المعرفة "، (صالح بلعيد، علم اللغة النفسي، 27).

اللغة المكتوبة:

هي الوشم المنطوق، تترجم وضعية غير مباشرة، أو مؤجلة للتواصل، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 30).

اللغات الفاصلة (langue Isolantes):

هي اللغات التي لا يتغير فيها جذر الكلمة حيثما ما وقع في السياق الكلامي، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 5، نقلا عن: أنيس فريحة، نظريات في اللغة، 27-28) .

اللغات المتصرفة (Langues Flexionnelles):

هي اللغات التي تستعمل السوابق واللواحق، والتغيرات الداخلية للجذر الاشتقاقي، للدلالة على العلاقات الوظيفية، وفي جميع هذه التحولات يتغير المعنى، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 06، نقلا عن: ينظر: فريحة أنيس، نظريات في اللغة، 50).

اللغة المحلية (langue régionale):

هي لغة أم بالنسبة لأهلها، و لها استعمال إقليمي، كما لها قابلية التحكم بين ناطقيها، تستعمل لأداء وظائف يومية في منطقة معينة، أو بين جماعة من المجالات وفي العادة تكون شفهية، و تخلو من الأدبية و لكنها لا تخلو من امتلاكها لعامل التراث و الثقافة و الفولكلور، (ينظر: بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 42) .

اللغات اللاصقة (langues Agglutantes):

"هي اللغات التي لا يتغير فيها الجذر الاشتقاقي، بيد أنّنا نستطيع أن نلصق به في أوله، أو في أخره عناصر وظيفية منفصلة، تختلف في طبيعتها الوظيفية، والدلالية، عن السوابق و اللواحق التي لها وظيفة تصريفية من حيث إنّها قادرة في ذاتها على الاستقلالية، و الانفصال في بعض السياقات ، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 06، نقلا عن: ينظر: أنيس فريحة، نظريات في اللغة، 30) .

اللغة المنطوقة/الشفاهية:

هي أداة تواصل مباشر تتميز بوجود ملفوظات غير تامة و ظاهرة التكرار، و لها خطاب بسيط و مباشر و من هنا نعلم بأنَّ اللغة المنطوقة ذات تغيير، (صالح بلعيد، علم اللغة النفسي، 29- 30) .

اللغة عند بوهلر (وظائفها):

يرى بوهلر أن اللغة البشرية ثلاث وظائف فقط، و هي: الوظيفة الانفعالية والوظيفة الندائية والوظيفة المرجعية، (حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 72، نقلا عن: جمعة سيد يوسف، سيكولوجية اللغة والمرض العقلي، 22).

اللسانيات:

" هي العلم الذي يدرس اللغة الإنسانية دراسة علمية تقوم على الوصف ومعانيه الوقائع بعيداً عن النزعة التعليمية والأحكام المعيارية وكلمة "علم" مرتبطة باللسانيات تقتضي اتباع طريقة منهجية و الانطلاق من أسس موضوعية يمكن التحقق منها و إثباتها "، (بن الدين بخولة، غول شهرزاد، مفاهيم أساسية في المدارس اللسانية، 11) .

اللسانيات:

" الدراسة العلمية للغة و للغة الطبيعية، ويقصد بالدراسة العلمية جملة إجراءات منظمة و ممنهجة تقوم على منظور معيّن للموضوع/اللغة ولمنهج دراسته و لهدفها "، (عبد اللطيف الفاربي و آخرون، معجم علوم التربية مصطلحات البيداغوجيا و الديداكتيك، 184) .

اللسانيات:

" هي المنوال العلمي الوحيد الذي يعكف على دراسة الظاهرة اللغوية، فيتخذها موضوعاً للدرس، ووسيلة إجرائية في الوقت نفسه "، (حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 02) .

اللسانيات التربوية:

علم مستقل بذاته، له إطاره المعرفي الخاص، ومنهج ينبع من داخله يهدف إلى البحث عن حل لمشكلات لغوية، إنه استعمال لما توافر عن طبيعة اللغة من أجل تحسين كفاءة الأعمال التي تكون اللغة العنصر الأساسي فيها، إنه ميدان تلتقي فيه مختلف العلوم التي تهتم باللغة الإنسانية من مثل اللسانيات واللسانيات الاجتماعية واللسانيات النفسية وعلمي الاجتماع و التربية، انه واحد من الحقول المعرفية التي تقوم على أبحاث متعددة التخصصات، (عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، 08-20).

اللسانيات التربوية:

تُعد اللسانيات التربوية سياق من أهم سياقات اللسانيات التطبيقية عامة، ترتكز على الظاهرة اللغوية في وجهها المعمم الشامل والنوعي المخصوص، و تعرج

على القضايا المرتبطة بتعليم اللغة بوصفها مرتكز لا غنى عنه في موضوع الاكتساب، (صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 77) .

اللسانيات التطبيقية:

"يعرف شمين و موريسيا أنّ اللسانيات التطبيقية هي استخدام ما نعرفه عن اللغة وكيفية استخدامها لتحقيق بعض الأهداف لحل مشكلات العالم، (صالح بن العصيمي، اللسانيات التطبيقية قضايا وميادين و تطبيقات، 23) .

اللسانيات التطبيقية:

هي استعمال فعلي لمعطيات النظرية اللسانية للبحث في التطبيقات الوظيفية للعملية البيداغوجية، والتعليمية للغة من أجل تطوير طرائق تعليمها للناطقين ولغير الناطقين بها، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 17، نقلا عن: ينظر: المسدي عبد السلام، اللسانيات و أسسها المعرفية، 23) .

اللسانيات العامة:

هو ذلك العلم الذي يدرس اللغة على نحو علمي، من حيث أصواتها و تركيبها و دلالتها، دون الاهتمام بالسياقات الاجتماعية contexte social التي تكتسب فيها اللغة و تستخدم، (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 16) .

اللهجة:

"مستوى متدني من اللغة، بل نطق بسيط أو عامي للغة "، (بلعيد صالح، في المسألة الأمازيغية، 06).

اللهجة الفئوية Dialecte Patois:

" وهو مصطلح فرنسي يعني لهجة فئة اجتماعية محددة تحقق من خلالها تمايزها لهجيا من سواها من الفئات ويعني أيضا احتواء هذه اللهجة الفئوية كلمات لا تفهم خارج تلك الفئة "، (بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، 39).

اللهجات الفردية Idtole ctes:

هذا النمط اللهجي يتعلق بالطابع الشخصي أثناء الإنتاج الفعلي للكلام، إذ إنَّ لكل شخص خصائصه اللغوية المتميزة، (حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 22، نقلا عن: مدكور عاطف، علم اللغة بين القديم والحديث، 46).

باب الميم:

محاربة الأمية:

طريقة تقليدية في محتواها، و تدخل ضمن العمليات التعليمية التي توجه لمن فاتهم وقت التدريس لاعتبارات كثيرة، (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 13) .

المحتويات في التعليم:

وهي المقررات الدراسية، تختار في ضوء الأهداف والخصائص النفسية السائدة لمتعلمين المرحلة التي يوضع لها المنهج، (ينظر: بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 102).

المحتويات في التعليم:

المحتوى مصطلح عام يشير إلى مضمون الشيء، ويشيع استخدام هذا المصطلح في مجال المناهج التعليمية، حيث يشير إلى أحد عناصر، أو مكونات المنهج، والمحتوى هو المكون الثاني لأي منهج تعليمي، (ماهر إسماعيل صبري محمد يوسف، المدخل للمناهج وطرق التدريس، 13).

المصطلح:

"هو أداة البحث ولغة التفاهم بين العلماء، وليس هناك علم بدون قوالب لفظية تؤديه، وهو من أهم قضايا تنمية اللغة للوفاء بمتطلبات العصر"، (بلعيد صالح، اللغة العربية العلمية، 49).

الملكة La compétence :

" ما هي إلاّ نسق كلي للتمثيل الذهني للغة "، (الفهري فاسي، اللسانيات واللغة العربية، 10).

الملكة La compétence:

" تتجسد في الواقع اللساني المادي من خلال المظهر الكلامي المعروف بالتأدية "، (العلوي شفيقة، محاضرات في المدارس اللسانية، 44) .

المنهج التعليمي:

"يعرف المنهج التعليمي بأنّه: خطة شاملة لمجموعة خبرات تعليمية تعلمية يتم إكسابها للمتعلم في صف دراسي أو مرحلة دراسية محددة داخل جدران مؤسسة تعليمية نظامية "، (ماهر إسماعيل صبري يوسف، المدخل للمناهج وطرق التدريس، 11).

المنهاج:

" للمنهاج كما هو مستعمل في الأدبيات التربوية ثلاث معان (فهو بالمعنى الأول جملة من النوايا تهيأ سلفا قصد عمل المستقبل، وهو بالمعنى الثاني واقع (Réalité) أي كل ما هو معيش من طرف الأستاذ و تلاميذه في قسم معين ثم هو بالمعنى الثالث نظرية منهاجية (Théorie Curriculaire)، (علي آيت أوشان، اللسانيات و الديداكتيك، 41).

المنهاج المرن:

" يركز التربويون على المنهاج المرن، فكلما كان مرنا متسقا يقبل الثبات والتطور، ويعمل على تنمية مهارة الطفل فمرونة المنهاج تتمثل في الدراسات العلمية، والجماليات، ودراسة الحاسوب، والإحصاء، والثقافة العامة، والمهارات الخيالية..."(بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية، 06).

منهج البحث التربوي:

" فهو كل طريقة تتوخى بلوغ أهداف، أي مجموعة من الإنجازات التربوية المنظمة موجهة لتحقيق مرامي معبَّر عنها بوضوح في العملية التعليمية التعلمية "، (صالح بلعيد، علم اللغة النفسي، 109).

المنهجية (La méthodologie):

وهي الطريقة العلمية التي تتبع في دراسة ظاهرة من الظواهر، باعتماد أسلوب ممنهج، والمنهجية مجموعة خطوات وإنجازات تربوية قصد بلوغ الأهداف، (صالح بلعيد، علم اللغة النفسي، 131).

المباشرة في التعليم:

" المباشرة، وتعني فسح المجال أمام القارئ لامتلاك النص واستهلاكه عن طريق ممارسته بالتلفظ –القراءة الجهرية- التمثيل- تبادل الأقنعة"، (صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 196، نقلا عن: عباس الصوري، بيداغوجية تحيين النص الأدبي من قضايا التلقي والتأويل، 208).

المرامي:

يراد بها الأغراض أو المقاصد، وهي أقل من الغايات، ويمكن أن نمثل لذلك بتثبيت العقيدة الإسلامية في المتعلم، أو اتاحة الفرصة للمتعلم قصد استيعاب الظواهر العلمية، (صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 100).

الممارسة:

هي التعامل مع الخبرات و المهارات المكتسبة و التفاعل معها عن طريق التكرار والتدريب والتمرين، فالممارسة حدث حضوري ملازم لعملية التعلم، (حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 49، نقلا عن: محمد وطاس، أهمية الوسائل التعليمية في عملية التعلم عامة وفي تعليم اللغة العربية للأجانب خاصة، 21) .

باب النون:

النحو:

" هو أحد القوانين الذي يصنع الحياة في اللغة ببطء، (بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية"، 161) .

النحو:

هو انتحاء سمت كلام العرب في تصرفه من إعراب و غيره، ليلحق من ليس من أهل اللغة العربية بأهلها في الفصاحة فينطلق بها وإن لم يكن منهم، (ابن جني، الخصائص، 64) .

النحو (تركيب):

" موجه لتركيب الكلام، وبيان دلالته على الوجه الأكمل لا غير، (بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية "، 161) .

النحو (قانون):

" هو قانون تأليف الكلام، وبيان لكل ما يجب أن تكون عليه الكلمة في الجملة"، (بلعيد صالح، في النّهوض باللّغة العربية، 161).

النضج:

" هو عملية نمو داخلي يشمل جوانب الكائن الحي، و يحدث بكيفية غير شعورية، فهو حدث غير إرادي يواصل فعله بالقوة خارج إرادة الفرد "، (حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، 52، نقلا عن: رمزية غريب، دراسة نفسية تفسيرية توجيهية، 42).

النظرية التربوية (théorie éducationnelle):

"هي تلك النظرية التي تستغلها المدرسة بوسائلها العامة والخاصة من أجل بناء المتعلم، كما تعتبر نسق من المفاهيم والمعارف والنماذج يتصف بالصلاحية والتفسير واتخاذ القرار "، (ينظر: صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 82).

النقد:

" يعمل صاحب العمل رأيه واجتهاده، باستظهار البرهان والدليل على استعمال الأسلوب الفصيح، ومن ثم يقوم بنقد الظواهر اللغوية، وفق ما يقتضيه النقد من توجيه، وما يتطلبه من رأي يراه سليما "، (صالح بلعيد، أساليب التعبير، 20).

النقل التعليمي (Transposition didactique):

هو نقل المعرفة من مستواها النظري الخالص الذي يمثل أصولها إلى مستوى إجرائي تطبيقي عملي يسهل تعليمه أي الانتقال من المعرفة العالمة (savoir savant) الى المعرفة المدرسة (S.enseigné)، (صويلح هشام، توظيف النظريات اللسانية و التعليمية في تدريس اللغة العربية، 55، نقلا عن: (انظر: بشير ابرير: دلائل اكتساب اللغة في التراث اللساني العربي، 80) .

باب الواو:

الوسائل التربوية (التعليمية):

" الوسائل هي كل ما يستعين به المعلم على تفهيم التلاميذ من الوسائل التوضيحية المختلفة "، (عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية"، 432).

الوسائل التعليمية:

هي كل أداة يستخدمها الأستاذ لتحسين عملية التعلم وترقيتها، وذلك بتدريب المتعلمين على اكتساب المهارات المختلفة، واكتساب عادات معينة تمثل مرتكزا جوهريا في العملية التعليمية، (حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية،

152، نقلا عن: وطاس محمد، أهمية الوسائل التعليمية في عملية التعلم عامة وفي تعليم اللغة العربية للأجانب خاصة، 77-78).

الوسائل التعليمية:

إن الوسائل التعليمية عديدة، وتعني في معناها الواسع كل الأدوات التي تساعد المتعلم على اكتساب معارف أو طرائق أو مواقف، (ينظر: صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، 107).

الوسائل التعليمية:

هي كل الأدوات التي يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعليم وترقيتها، وذلك بتدريب المتعلمين على اكتساب المهارات اللغوية المختلفة، واكتساب عادات معينة تعد مرتكزا جوهريا في العملية التعليمية، وتعد المخابر اللغوية المستخدمة في تعليم اللغات من أهم هذه الوسائل التعليمية كلها، (ينظر: حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، 133).

الوسائل التعليمية:

الوسائل التعليمية هي كل الوسائل التي يستعملها المعلم والمتعلم في عملية التعليم، (ينظر: عبد القادر شاكر، اللسانيات التطبيقية التعليمية قديماً وحاضراً، 127).

الوسيط:

" هي الوسيلة التواصلية والتبليغية في العملية التعليمية، لذلك فهي الإجراء العملي الذي يساعد على تحقيق الأهداف التربوية لعملية التعليم، ولذلك يجب أن تكون الطرائق التعليمية قابلة في ذاتها للتطور والارتقاء "، (أحمد حساني، مباحث في اللسانيات، 125).

الوصف في التعليم:

" نقل الظاهرة من محيطها العادي، بإعطاء وصف دقيق من خلال الملاحظات التي تقدم في هذا المجال (تحليل المحتوى)، أو من خلال البيانات التي تقدمها وسائل الدراسة "، (بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، 66).

الوصف باعتباره من محددات المنهج الوصفي التحليلي:

"حيث يقع جمع المادة من مظانها، ومن ثم العمل على وصفها وصفاً كما كانت في أصولها الأولى، و نقل الصورة المثلى في الاستعمال القديم ومن ثم كيف هي في الاستعمال المعاصر وبعد ذلك يأتي ترتيبها وفق تناسبها دون الخروج عما سطرته اللجنة الوطنية للبرامج "، (صالح بلعيد، أساليب التعبير، 20) .

خَاتِمَةٌ

خَاتِمَة

لكل بداية نهاية وها نحن نأتي على ختام هذه المذكرة بعد أن وفقنا الله عز وجل في إنجازها والموسومة ب "معجم مصطلحات التعليمية في المدونة العربية أحمد حساني وصالح بلعيد أنموذجاً ،وقد ارتأينا أن نعرج على الحصيلة الشاملة والمختصرة لأهم النتائج التي توصلنا إليها :

يعتبر موضوعنا أول إنجاز من حيث المتن المدروس، فهو بحث أكاديمي متكامل تعاملنا فيه مع العديد من الأمور من بينها:

- اصطفينا أن يكون موضوعنا من المواضيع التي أجريت لأول مرة في مجال التعليمية في المدونة التي تناولناها، ويتمثل في "معجم المصطلحات التعليمية في المدونة العربية: أحمد حساني وصالح بلعيد أنموذجا"، بحيث لأول مرة أيضاً ندخل مجال التعليمية ونحن بصدد منظومة اصطلاحية متكاملة ونتعامل مع هذا العلم المتمثل في التعليمية، وهذا كله يعود بفضل تعاملنا مع هذا الموضوع المزود بالعديد من المصطلحات التعليمية التي قد يحتاجها أي باحث في المسار التعليمي والأكاديمي، وعرضنا هذه المصطلحات التي تداولتها دراسات كل من "أحمد حساني" و"صالح بلعيد" وغيرهما من المؤلفين، بحيث سعينا في هذا البحث من أجل أن نتخذ مؤلفاتهم أنموذجا، وأن نبرز المصطلحات التعليمية التي جاء بها كل من أحمد حساني وصالح بلعيد، وما ورد في مؤلفات أخرى من مفاهيم تساعد على فهم المصطلح، وبذلك جمعها وتنظيمها كما وردت عندهم.

- من خلال البحث في مجال المعجميات من جانبها النظري والتطبيقي اكتسبنا ثروة لغوية ساعدتنا في البحث عن المصطلحات التعليمية التي استعملها الأنموذج المدروس، والمفاهيم الواردة عند غيرهم من المؤلفين والكتاب، فقمنا بترتيبها ترتيبا

ألفبائيا مشرقيا، وشرحها ودعمها بمفاهيم تخص مؤلفين آخرين من أجل إعداد معجم ميسّر تساعد الطلبة والباحثين في عملية البحث.

- التعامل مع المادة العلمية بحيث قمنا بتفكيك النظام القديم الذي أخذنا منه المادة العلمية بحث تعاملنا مع الأفكار معزولة عن نسقيتها في المؤلفات الأصل، ومن ثمة تركيبها في نظام ونسق جديد يتمثل في المعجم الذي بين أيديكم. وهذا كله بفضل الطريقة النسقية في إنجاز البحوث، والتي تعاملنا معها لأول مرة في البحث بفضل الأستاذ المشرف حسيني بلقاسم الذي علمنا إياها.

- التعامل مع مكونات البحث الأكاديمي ومن بينها التعامل مع المصطلح التعليمي والتعامل مع الأعلام التي وردت في تلك المصطلحات .

- التعامل مع النصوص الواردة في مُؤَلفات أحمد حساني وصالح بلعيد ودعمها بما ورد عند غيرهم من المؤلفين من حيث التعليق عليها والإضافة والحذف فيها.

- تعرفنا على كثير من المصطلحات التي لم نكن نعرفها من قبل ومفاهيم لم نكن نفهمها وحتى التفريق بين المصطلح والمفهوم لم يكن واضحاً بالنسبة لنا، والآن أصبحنا قادرين على معرفة التعامل مع الكثير من المؤلفين فيما يتعلق بجزئية صغيرة في التعليمية والمتمثلة في المصطلح والمفهوم فقط.

- اكتسبنا في هذا البحث طريقة جديدة ميسرة في البحث الأكاديمي تمثلت في الطريقة النسقية في البحث، التي قام بتأسيسها وعرضها أستاذنا المشرف "حُسَيْني بلقاسم"، والتي بسّطت لنا وضع هذا المعجم المتخصص في التعليمية، وكذا تعاملنا واستعمالنا لطريقة الأبا «APA» لأول مرة أيضاً في البحث الأكاديمي.

- أصبحنا قادرين على المثابرة والمكابدة والإصرار على النجاح في إنجاز هذا البحث منذ بدايته إلى نهايته، وكل هذا بتوفيق من الله سبحانه في إنجاز هذا البحث بهذه الطريقة النسقية المنظمة الميسرة.

نأمل أن يكون بحثنا المتواضع هذا إضافة جديدة وناجعة للجامعة الجزائرية، وخاصة الطلاب الباحثين في مجال التعليمية.

وبالله التوفيق

مُلحَقُ الأَعلاَم

حساني أحمد (Hassani Ahmed):

من مواليد ولاية سعيدة(الجزائر)، باحث أكاديمي في اللسانيات مهتم باللسانيات التطبيقية وتعليمية اللغات، أُنتُدِبَ إلى جامعة Rennes 2بفرنسا من 1997 إلى 1999.

أستاذ في جامعة وهران سابقا.

أستاذ اللسانيات في كلية الدراسات الإسلامية والعربية (دبي) الإمارات العربية المتحدة منذ سنة 2006 إلى الآن.

شغل منصب عميد كلية الدراسات الإسلامية والعربية دبي من 2008 إلى 2013، ويشغل حاليا رئيس قسم اللغة العربية وآدابها بالكلية نفسها، ترأس مشاريع الماجيستر في اللسانيات التطبيقية وتعليمية اللغات من 2001 إلى 2004 (جامعة وهران) الجزائر، (www.noor-book.com,13:33,2024/03/31).

من مؤلفاته:

- مباحث في اللسانيات.
- العلامة في التراث اللساني العربي.
- الإيقاع وعلاقته بالدلالة في الشعر الجاهلي.
- النظام النحوي العربي بين الخطاب الفلسفي والخطاب التعليمي.
- الأصوات اللغوية بين الأداء والوظيفة.
- مباحث في علم الأصوات.
- دراسات في اللسانيات التطبيقية-حقل تعليمية اللغات-.

صالح بلعيد:

- من مواليد 22 نوفمبر 1951 بشلول ولاية البويرة.
- التعليم الابتدائي 1969.
- أستاذ التعليم المتوسط 1974 إلى 1984.
- الدرجة العلمية بروفيسور منذ سنة 2000 تيزي وزو.
- اثنان وثلاثون سنة (32) في التعليم العالي من 27 أكتوبر 1984 إلى الآن 2024.
- المؤلفات 37 مؤلفا في علوم اللسانيات ودراسات اللغة العربية والأمازيغية، (موقع بلوافي عبد الرحمان بن هيبة، 1سبتمبر2016، 21:58، الخميس 18 أفريل).

من أهم مؤلفاته:

- النحو الوظيفي –الجزائر-: ديوان المطبوعات الجامعية:1994.
- مصادر اللغة –الجزائر-: ديوان المطبوعات الجامعية 1994.
- في المسألة الأمازيغية –الجزائر-: دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، 1999.
- دروس في اللسانيات التطبيقية –الجزائر-: دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، 2000.
- محاضرات في قضايا اللغة العربية- عين مليلة-: دار الهدى للطباعة والنشر، 2000.

من أبرز مشاريعه:

- مشروع المصطلح العلمي العربي ENIEMتيزي وزو نموذجا، سجل عام 1991م، وانتهت أعماله مع نهاية 1993م.
- مشروع تعليم الصرف والنحو في الأساسي، سُجل في مركز ترقية اللغة العربية ببوزريعة إشراف ANDRU.
- مشروع تعليم العربية في الدوائر الحكومية والمؤسسات الإنتاجية سُجل في مركز ترقية اللغة العربية ببوزريعة إشراف ANDRU.
- مشروع إشكالية المصطلح والمصطلحية في العلوم الإنسانية، جامعة مولود معمري بتيزي وزو (2005-2008).
- مشروع حيازة الذخيرة اللغوية - مع فريق في مركز ترقية اللغة العربية.

فريندیناند دي سوسير:

ولد فريندیناند دي سوسير في جنيف بسويسرا في 17 نوفمبر 1857م، وقد انحدر من عائلة فرنسية بروستانتية هاجرت من لوزان خلال الحروب الدينية الفرنسية في أواخر القرن السادس عشر الميلادي إلى سويسرا، وشاءت الأقدار أن يولد هذا الرجل بعد عام واحد من مولد سيجموند فرويد مؤسس علم النفس الحديث وقبل عام واحد من مولد "دوركايم" مؤسس علم الاجتماع الحديث، فكان لهذا الثلاثي شأن كبير في توجيه مسار العلوم الإنسانية.

وبعد تلقي التعليم الأولي في جنيف، انتقل دي سوسير إلى برلين لمزاولة دراساته، ومكث هناك من 1876-1878م يدرس اللسانيات التاريخية والمقارنة، وعلى الرغم من أنه تتلمذ على يدي بعض النحاة الجدد فإنه خالفهم في تصورهم العام، ورفض نظرتهم الضيقة للسانيات، (مومن أحمد، اللسانيات النشأة والتطور، 118).

أندري مارتينيه:

مُلْحَقُ الأَعلاَمِ

ولد أندريه مارتيني سنة 1908م، في مقاطعة سافوي في فرنسا، حصل مارتينيه عام 1930م على دبلوم في اللغة الإنجليزية وهو في عمر 22عاما، ثم وسَّع آفاقه حول اللغات الجرمانية وعلم اللغة العام، وفي عام 1932م وجد أنَّ هناك تفاهما بين مفاهيمه اللغوية وبين مفاهيم مدرسة براغ، وأقام علاقات ودية مع كثير من اللغويين الدنماركيين مثل لويس هيلمسليف وهانس أولدال، (mawdoo3.com ,13:46 ,2024/03/31).

من مؤلفات أندري مارتينيه:

ترك أندري مارتينيه العديد من المؤلفات في اللغة، وفيما يأتي أهم مؤلفاته:

- اقتصاديات التغييرات الصوتية، رسالة في علم الأصوات المزمن نشر في عام 1955م.
- عناصر اللغويات العامة نشر في عام 1960م.
- وجهة نظر وظيفية للغة نشر في عام 1961م.
- النحو العام نشر في عام 1985م.
- لغات الشعوب الهند وأوروبية نشر في عام 1987م.

نعوم تشومسكي:

نعوم تشومسكي لساني أمريكي من عائلة روسية إسرائيلية ولد في مدينة فيلادلفيا بالولايات المتحدة الأمريكية في 7 ديسمبر 1928، ودرس بجامعة بنسلفانيا الفلسفة، واللسانيات، والرياضيات، وحصل على الماجستير في "علم الفونيمات الصرفي للعبرية الحديثة" في عام 1955، وبعد هذا التحصيل الأكاديمي، عُيِّن أستاذاً للسانيات بمعهد ماساتشوست التكنولوجي أين تدرس الرياضيات، والمنطق، واللسانيات، وعلم النفس والترجمة الآلية وغيرها من الفروع التي تساعد على النضج الفكري، ومازال يشغل هذا المنصب إلى يومنا هذا، (مومن أحمد، اللسانيات النشأة والتطور، 202).

من مؤلفات نعوم تشومسكي:

ألف تشومسكي أكثر من مائة كتاب حول اللغة ووسائل الإعلام والسياسة والحروب، أهمها كتاب صدر عام 1966م، بعنوان "مواضيع في نظرية القواعد التوليدية"، و"اللغة والعقل" عام 1968م.

وأصدر عام 1969م أول كتاب سياسي بعنوان" سلطة أميركا والبيروقراطيين الجدد"، إضافة إلى كتبه: "حياة منشق"، و"الحادي عشر من سبتمبر"، و"هيمنة الإعلام"، و"القوة والإرهاب"، (www.aLjazeera.net,11:18,2024/04/20).

هربرت واطسون:

مُلْحَقُ الأَعلاَمِ

هو محامي وسياسي أمريكي، ولد في 14أبريل1926م في كانساس سيتي في الولايات المتحدة، وتوفي في 24 ديسمبر 2014 في مقاطعة فيرفاكس في الولايات المتحدة.
حزبيا، نشط في الحزب الديمقراطي، وقد انتخب عضو مجلس نواب الولايات المتحدة، عن ولاية فرجينيا وانتخب عضو مجلس النواب الأمريكي،
(www.noor-book.com,13:55,2024/03/31)
من مؤلفاته:
12 قانون كوني للنجاح يعد هذا الكتاب مرشدا ثمينا لصغار السن ممن خرجوا إلى الحياة العملية لتَوِهِم، وبدأوا في الاعتماد على أنفسهم، هذا الكتاب يمكنه أن يزودهم بوسائل قيمة ومعرفة وفهما.
بما من شأنه أن يساعدهم على تجنب العثرات والمهالك التي دائما ما يواجهها المبتدؤون.

جون واطسن:

هو عالم نفس أمريكي أسس المدرسة النفسية السلوكية، ولد عام 9 يناير1878م، وتوفي في عام 25 سبتمبر 1958م، أجرى واطسون دراسات وأبحاث على سلوك الحيوان والإنسان والتسويق أيضا، ابتكر تجربة مثيرة للجدل وهي "تجربة ألبرت الصغير"، فحصل على شهادة الدكتوراه في سنة 1903م من جامعة شيكاغو و بدأ دراساته النفسية وعين فيها أستاذا لعلم النفس المقارن والتجريبي ومسؤولا عن معمل علم النفس، فقد اشتهرت مقالة واطسن بسبب دفاعها عن الحالة العلمية والتطبيقية لعلم النفس التجريبي وعلم النفس التطبيقي،

(e3arabi.com,13:52 ,2024/03/31).
من أبرز أعماله:
-مقدمة في علم النفس المقارن 1914م.
-الرعاية النفسية للمولود والطفل.
-علم النفس كما يراه السلوكي 1919م
-ردود الفعل العاطفية المشروطة 1920م.

فريديريك فلهيم فون همبولت:

ولد في 22 يونيو 1767 وتوفي 8 أبريل 1835,

مُلْحَقُ الأَعلاَمِ

هو موظف حكومي، دبلوماسي، فيلسوف، مؤسس جامعة هامبولت ببرلين، يذكر غاليا على أنه لغوي، كانت له إضافات هامة في حقل فلسفة اللغة ومسألة التعليم من ناحية نظرية وعملية.
لقد كان هامبولت هو واضع أساسيات نظام التعليم في بروسيا، (www.noor-book.com,14:00,2024/03/31.
من مؤلفاته:
- أفكار مقترحة لتصنيف حدود فاعلية الدولة 1792م.
- حول مهمة المؤرخ 1881م.
- أبحاث جمالية حول هيرمان ودروتا لغوية، 1799م.

قَائِمَة المَصَادِر وَالمَرَاجِع

1. أستيتية سمير شريف، اللسانيات المجال والوظيفة والمنهج، عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع الأردن، شارع الجامعة، ط1 2005م.
2. إسلامبولي سامر، القرآن بين اللغة والواقع، ط1، دمشق، 2005، الأوائل للنشر والتوزيع.

3. امطانيوس نايف ميخائيل، القياس والتقويم النفسي والتربوي للأسوياء وذوي الحاجات الخاصة، ط1، 2015، دار الإعصار العلمي للنشر والتوزيع.
4. أنور طاهر رضا، الابتكار في اللغة العربية بين التربية والتعليم والتعلم دار غيداء، عمان، ط1، 2015م.
5. أيت أوشان علي، اللسانيات والبيداغوجيا نموذج النحو الوظيفي، الأسس المعرفية والديداكتيكية، ط1، 1998، دار الثقافة، الدار البيضاء.
6. آيت أوشان علي، اللسانيات والديداكتيك، نموذج النحو الوظيفي من المعرفة العلمية إلى المعرفة المدرسية، دار الثقافة للنشر والتوزيع، الدار البيضاء.
7. إيفيتش ميلكا، تر سعد عبد العزيز مصلوح، وفاء كامل فايد، اتجاهات البحث اللساني.
8. بلعيد صالح، أساليب التعبير، منشورات مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر، جامعة معمري.
9. بلعيد صالح، اللغة العربية العلمية، دار هومه للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر.
10. بلعيد صالح، حسن استعمال اللغة العربية في وسائل الاعلام، منشورات المجلس 2018، الجزائر.
11. بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، ط07، دار هومه للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر.
12. بلعيد صالح، علم اللغة النفسي، ط2، 2011، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع.
13. بلعيد صالح، في المسألة الأمازيغية، ط2، دار هومه للطباعة والنشر والتوزيع-الجزائر-.
14. بلعيد صالح، في النهوض باللغة العربية، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر.
15. بن الدين بن خولة، غول شهرزاد، مفاهيم أساسية في المدارس اللسانية، طبقا لبرنامج المقرر للسداسي الرابع (نظام ل.م.د)، تخصص دراسات لغوية/أدبية/نقدية، ط1.
16. بن فهد العصيمي صالح، اللسانيات التطبيقية قضايا وميادين وتطبيقات، دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع عمان، ط1، 2019.

17. بن يشو جيلالي، بحوث في اللسانيات الدرس الصوتي العربي المماثلة والمخالفة، مصطلحات المماثلة والمخالفة وظواهرها في العربية الفصحى، دار الكتاب الحديث.
18. بوشيبة عبد القادر، التعريف بموضوع علم المفردات وصناعة المعاجم، علم المفردات وصناعة المعاجم، مرحلة الماستر، الدراسات اللغوية، مركز الجامعي مغنية/الجزائر، 2020/2019.
19. بوشيبة عبد القادر، صناعة المعاجم مفهومها وقضاياها، علم المفردات وصناعة المعاجم، مرحلة ماستر، الدراسات اللغوية، مركز الجامعي مغنية/الجزائر، 2020/2019.
20. بوشيبة عبد القادر، علاقة علم المعاجم بالعلوم المجاورة وعلوم اللغة، علم المفردات وصناعة المعاجم، مرحلة الماستر، الدراسات اللغوية، مركز الجامعي مغنية/الجزائر، 2020/2019.
21. بوشيبة عبد القادر، علم المعاجم، موضوعه ومنهجه ومسائله، علم المفردات وصناعة المعاجم، مرحلة الماستر، الدراسات اللغوية، مركز الجامعي مغنية/الجزائر 2020/2019.
22. بوشيبة عبد القادر، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة والأدب العربي، 2014-2015.
23. بوقرة لطفي، محاضرات في اللسانيات التطبيقية، معهد الأدب واللغة، جامعة بشار.
24. بوقرة نعمان، المدارس اللسانية المعاصرة، مكتبة الآداب، (د ط)، (د ت).
25. ابن تريدي، قاموس التربية الحديث.
26. جلال شمس الدين، علم اللغة النفسي مناهجه ونظرياته وقضاياه، ج1، مؤسسة الثقافة الجامعية للطبع والنشر والتوزيع.
27. الجهوية: ملحقة سعيدة "المعجم التربوي"، المركز الوطني للوثائق التربوية، جمهورية الجزائر الديمقراطية الشعبية، وزارة التربية الوطنية، 2009م.
28. جورج مونان، علم اللغة في القرن العشرين، ترجمة: غزاوي مؤسسة الوحدة، دمشق.
29. جورج مونان، مفاتيح الألسنية، ترجمة الطيب البكوش، 1981.
30. الجيميلاطي علي والتوانسي أبو الفتوح، الأصول الحديثة لتدريس اللغة العربية والتربية الدينية، ط2، القاهرة، دار نهضة مصر للطبع والنشر.

31. الحاج صالح عبد الرحمان، العاميات العربية ولغة التخاطب الفصيحة، محاضرات ألقيت في ملتقى المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر 4-5 جوان 2007، ملتقى: الفصحى وعامياتها.
32. الحاج صالح عبد الرحمان، أثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية، مجلة اللسانيات، العدد 4، 1973.
33. الحاج صالح عبد الرحمان، اللسانيات-مجلة في علم اللسان البشري تصدرها جامعة الجزائر، معهد العلوم اللسانية والصوتية، العدد: 4 عام 1973-1974، مدخل إلى علم اللسانيات الحديث، أثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية.
34. حاج هني محمد، بلعيد صالح، صناعة المعاجم والتخطيط اللغوي، ط:2022، منشورات ألفا للوثائق.
35. حاج هني محمد، صناعة المعاجم والتخطيط اللغوي، تقديم: صالح بلعيد، ط1 2022، منشورات ألفا للوثائق.
36. حركات مصطفى، اللسانيات العامة وقضايا العربية، ط1، 1998م، المكتبة العصرية للطباعة والنشر، بيروت.
37. حساني أحمد، دراسات في اللسانيات التطبيقية، حقل تعليمية اللغات، ط2، ديوان المطبوعات الجامعية 07-2009، الساحة المركزية بن عكنون، الجزائر.
38. حساني أحمد، مباحث في اللسانيات، ط2، 1434ه-2013م، منشورات كلية الدراسات الإسلامية والعربية، دبي الإمارات العربية المتحدة.
39. حلمي خليل، علم المعاجم عند أحمد بن فارس بين النظر والتطبيق، مجلة المعجمية، جامعة بيروت العربية، تونس، 13-12، 1997.
40. الحمزاوي محمد رشاد، المعجمية مقاربة نظرية ومطبقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، مركز النشر الجامعي، تونس، 2004.
41. دربال بلال، السياسة اللغوية المفهوم والآلية، مجلة مخبر، أبحاث في اللغة والأدب الجزائري، جامعة بسكرة، 2014.
42. رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوباتها، دار الفكر العربين القاهرة، ط1، 1425ه/2004م.
43. الركيك محند، المعجمية التفسيرية التأليفية، مطبعة فاس، المغرب، 2000.
44. سلامة محمد آدم، وتوفيق حداد، علم نفس الطفل، منشورات وزارة التربية، الجزائر، 1973.

45. السيد علي محمد، موسوعة المصطلحات التربوية، ط1، 2011، دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة.
46. شاكر عبد القادر، اللسانيات التطبيقية التعليمية قديما وحاضرا، ط1-2016، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر.
47. الشامخ نورا، التقويم في التعليم، شبكة الألولة: www.aLukah.net، 1439ه/2018م.
48. صهود محمد، مفهوم الديداكتيك: قضايا وإشكالات، كلية علوم التربية، جامعة محمد الخامس -الرباط- المغرب.
49. صويلح هشام، توظيف النظريات اللسانية والتعليمية في تدرسي اللغة العربية، الممارسات اللغوية، مخبر الممارسات اللغوية، العدد الرابع 04، 2011.
50. طالب الإبراهيمي خولة، طريقة تعليم التراكيب العربية في المدارس المتوسطة الجزائرية، مجلة اللسانيات، العدد 1981/05، الجزائر.
51. عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية.
52. عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية، مصر، دار المعارف، ط11.
53. عدنان أحمد رشيد، محاضرة، جامعة ديالي، كلية التربية الأساسية، قسم اللغة العربية.
54. عزوز أحمد، المدارس اللسانية، أعلامها، مبادئها ومناهج تحليلها للأداء التواصلي، منشورات مخبر اللغة العربية والاتصال، دار الأدب للنشر والتوزيع.
55. العصيلي عبد العزيز إبراهيم، علم اللغة النفسي، السعودية 2006، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية.
56. عفيفي عبد الفتاح، علم الاجتماع اللغوي، دار الفكر العربي، القاهرة.
57. العلوي شفيقة، محاضرات في المدارس اللسانية المعاصرة، ط1، 2004، أبحاث للترجمة والنشر والتوزيع.
58. عمر أحمد مختار، محاضرات في علم اللغة الحديث، عالم الكتب، القاهرة، ط1، 1995.
59. عيساني عبد المجيد، نظريات التعلم وتطبيقاتها في علوم اللغة "اكتساب المهارات الأساسية، دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2011.
60. فاخر عاقل، التعلم ونظرياته، دار العلم للملايين، بيروت 1967.

61. الفاربي عبد اللطيف وآخرون، معجم علوم التربية مصطلحات البيداغوجيا والديداكتيك، ط1، المغرب: 1994 سلسلة علوم التربية (9-10)، دار الخطابي للطباعة والنشر.
62. فرديناند دي سوسير، دروس في الألسنية العامة، تعريب صالح القرمادي وآخرون، الدار العربية للكتاب، طرابلس، ليبيا، د ت.
63. فلكاوي رشيد، تعليمية اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، مجلة الآداب، المدرسة العليا للأساتذة، قسنطينة، العدد 14.
64. فهد خليل زايد، الأخطاء الشائعة النحوية والصرفية والإملائية، البازوري العلمية، عمان، د ط، 2006م.
65. الفهري الفاسي عبد القادر، اللسانيات واللغة العربية، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء-المغرب.
66. القاسمي علي، التداخل اللغوي والتحول اللغوي، مخبر الممارسات اللغوية، جامعة تيزي وزو، العدد1، 2010م.
67. القاسمي علي، المعجمية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون، ط1، بيروت لبنان، 2003.
68. القاسمي علي، علم اللغة وصناعة المعاجم، مكتبة لبنان ناشرون، ط3، بيروت لبنان، 2004.
69. قدور أحمد محمد ، مبادئ اللسانيات، دار الفكر، ط2، دمشق، سوريا، 1999.
70. قنيبي حامد صادق، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، دار ابن الجوزي، ط1، عمان-الأردن، 2005.
71. القوزي عوض بن حمد، الضعف اللغوي أسبابه وعلاجه، بحث تقد به إلى مؤتمر مجمع اللغة العربية بدمشق، ومحوره العام (تيسير تعليم النحو)، دمشق، 27-31 تشرين الثاني 2002.
72. كامل حسام، المؤتمر الدولي الخامس لقسم النحو والصرف والعروض بعنوان (العربية بين القراءة التراث وتطبيق النظريات المعاصرة) يومي الأحد والاثنين 4-5 ربيع الأول 1430ه، 2مارس 2009م، بكلية دار العلوم، القاهرة، مصر.
73. الكشو صالح، الوضع الإبيستمولوجي للسانيات، مجلة المعرفة، عدد 266، أبريل 1984.
74. كوافحة تيسير مفلح، القياس والتقييم وأساليب القياس والتشخيص في التربية الخاصة، دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة.

75. الكيلاني عبد الله زيد، فاروق فارع الروسان، التقويم في التربية الخاصة، دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة.
76. لوشن نور الهدى، مباحث في علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، المكتبة الجامعية الأزاريطة الإسكندرية، ب ط، 2002.
77. ماكارثي ميشيل، قضايا في علم اللغة التطبيقي، ترجمة عبد الجواد توفيق محمود، ط1، المجلس الأعلى للثقافة القاهرة 2005.
78. ماهر إسماعيل صبري محمد يوسف، المدخل للمناهج وطرق التدريس، ط1-2009، التوزيع بجمهورية مصر العربية، سلسلة الكتاب الجامعي العربي، مكتبة الشقري.
79. الماوردي، أدب الدنيا والدين، ط1، بيروت، 1987، دار الكتب العلمية.
80. محمد محمود الحيلة، تكنولوجيا التعليم بين النظرية والتطبيق، دار المسيرة للنشر والتوزيع، ط2، 2002.
81. محمود السيد، اللغة مركز الدراسات الإنسانية مجلة التعريب، دمشق، 2007، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، العدد32.
82. مدكور علي أحمد، طرق تدريس اللغة العربية، ط 2007، دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة.
83. مرتاض عبد الجليل، اللغة والتواصل (اقترابات لسانية للتواصلين الشفهي والكتابي، دار هومه للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر.
84. مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في فقه اللغة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 2001.
85. المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط2، 2002.
86. ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت، لبنان، ط6، 1997.
87. موقع بلوافي عبد الرحمان بن هيبه، الثقافة العامة والاتصال والاعلام، الخميس، 1 سبتمبر 2016، 21:58، الخميس 18 أفريل.
88. مومن أحمد، اللسانيات النشأة والتطور، دائرة الإنجليزية، معهد اللغات الأجنبية، جامعة قسنطينة، ط2، 2005، ديوان المطبوعات الجامعية، الساحة المركزية، بن عكنون، الجزائر.
89. ميشال زكرياء، قضايا ألسنية تطبيقية، دراسات لغوية اجتماعية.
90. ميشال زكرياء، مباحث في النظرية الألسنية وتعليم اللغة، بيروت 1983.
91. نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب، دار القريب، ط1، الكويت، 1988.

92. هادي نهر، الكفايات التواصلية والاتصالية دراسة في اللغة والإعلام، دار الفكر، الأردن ط1، 2003م.
93. وافي علي عبد الواحد، علم اللغة، ط9، نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع.
94. وطاس محمد، أهمية الوسائل التعليمية في عملية التعلم عامة وفي تعليم اللغة العربية للأجانب خاصة المؤسسة الوطنية للكتاب 1988.
95. الوعر مازن، النظريات النحوية والدلالية في اللسانيات التحويلية والتوليدية، مجلة اللسانيات، عدد6، 1982.
96. (A)Rey:La terminologie, La maison du livre, paris 1977.
97. Alin Rey, le lexique: Image et modéles, du dictionnaire à La lexicographie,ed:Armond colin.1977.
98. Charles Bouton, La linguistique appliquée, 3edi, PUF. Paris 1993.
100. Chomsqy: Le Langage et pensée, traduit par louis-jean Calvet. Edition payot 1969.
101. DNIS GIRARE, Linguistique AppLIquée, Des LANGUES, armont colin, 1972.
102. DONNADIEU Bernord, GENTHON Michéle, VIAL Michel. Les théorie de L’apprentissage. Quel Usage pour les cadres de santé ? Inter Editions, Masson, paris,1998.
103. E3arabi .com ,13:52, 2024/03/31.
104. ENDRE MARTINET, éLéments de Linguistique générale, paris armonid aolin, 1970.
105. G Matoré, La méthode en lexicologie.
106. G wlbert (L), Lexicolographie et terminologie in terminologie, 76.
107. Galisson.D-coste, Dictionnaire de didactique des langues édition hachette, paris-France, 1986.
108. Igor Mel’cuk at al (1995) intreeduction à la lexicologie explicative et comtinatoire.
109. J.picoche (1977), précis de lexcologie frangaise.
110. Jean Du bois, Vocabulaire politique et social en France de 1869 à 1872.
111. John LyoNS, linguistique générale, introduction à La linguistique théorique-traduction de F.Dubois-charler et D.Robinson, LANGUET LANGAGE, LA Rousse.
112. Mawdoo3.com, 13:46, 2024/03/31.

113. N. CHOMSKY, aspects de La théonie syntaxique.
115. Petit jean, OP, CIT.
116. Saussure(ferdinand Du), cours de Linguistique générale, paris, payot 1983.
117. Simon de La salle et autre chercheurs,revue,langue française, lexique et grammaire, larousse, mars 1976-46.
118. www.aljazeera.net,11:18, 2024/04/20.
119. www.kotobati.com, 12:22, 2024/04/20.
120. www.noor-book .com, 13:33, 2024/03/31.

فَهْرَسُ الموْضُوعَات

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

شكر وعرفان
كلمة الأستاذ المشرف
مقدمة
1
مَدخَلْ: بَيْنَ المُعْجَمِيَاتْ وَصِنَاعَةِ المَعَاجِم
1- الفرق بين المعجمياتlexicologie وفن صناعة المعاجم lexicographie..... 5.
2- مفهوم المعجميات lexicologie..... 6
3- موضوع المعجميات 8
4- مجالات المعجميات.....8
5- وسائل المعجميات.....9
6- منهج المعجميات.....9
7- تطور المعجميات في إطار النظرة السانكرونية..... 10
8- المعجميات وعلاقتها بأهم علوم اللغة ..... 12.
9- مفهوم فن صناعة المعاجم lexicographie..... 15.
10- موضوع فن صناعة المعاجم 16
11- فن صناعة المعاجم وعلاقته بالمعجميات lexicologie 17
12- مخطط توضيحي للفرق بين المعجميات وفن صناعة المعاجم.....18
أَبْوَابُ المُعْجَمِ
باب الألف..... 20
إحياء النحو.....20
اختبار.....20
اختبار.....20

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

اختبار في التعليم.....20
اختيار لغوي.....20
أداء كلامي Performance.....21
إدماج سياقي.....21
أطلس لغوي Atlas linguistique.....21
أطلس لغوي.....22
أطلس لغوي.....22
الإعلام (محل الإعلام في خدمة اللغة
العربية).....22
إغماس اللغة العربية في ميدان
التكنولوجية.....22
اقتراض.....22
اقتراض لغوي.....22
أقطاب المثلث التعليمي.....23
إلحاق.....23
أهداف تربوية.....23
أهداف تربوية.....23
أهداف تربوية.....23
أنشطة ديداكتيكية.....24
باب الباء.....25
البحث.....25
برامج الأطفال التربوية.....25
البلاغة.....25
البنية التركيبية للجملة.....25
باب التاء.....26
تبسيط قواعد اللغة العربية.....26
التجديد.....26
التحدث(الكلام).....26
تحديد الإجراء التطبيقي للسانيات
التطبيقية.....26

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

التحليل كمحدد من محددات المنهج الوصفي التحليلي.....26
تحليل المحتوى.....27
التحليل النفسي.....27
التحويل.....27
التحويل التعليمي عند Michel venet.....28
التحويل الخارجي.....28
التحويل الداخلي.....28
التحويل عند تشومسكي.....28
التحويل عند هاريس.....28
التخطيط.....28
التخطيط التربوي.....29
التخطيط اللغوي.....29
التخطيط اللغوي (من عمل المجامع، وتخطيط السياسة التعليمية).....29
التخطيط اللغوي Planification linguistique.....29
تخطيط المنهج التربوي.....30
التداخل في نظرية التعلم Linguistique interférence.....30
التداخل اللغوي.....30
التداخل اللغوي.....30
التربية.....30
الترجمة الآلية.....30
الترسيخ.....31
تصميم النظم الكتابية.....31
التطبيق الداخلي.....31
التعددية اللغوية Plurilingiusme.....31
التعزيز.....31
التعزيز.....31
التعلم.....32

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

التعلم.....32
التعلم.....32
التعلم Apprentissage.....33
تعلم لغة أجنبية.....34
التعليم.....34
التعليم الذاتي.....34
التعليم عن بعد.....34
التعليم المستمر.....34
التعليمية Didactique.....35
تعليمية اللغات Didactique des langues.....35
التقطيع المزدوج La double articulation
.....35
التقويم..... .. 35
التقويم..... 36
التقويم التربوي..... 36
التقييس والتنميط (مبدؤهما).....36
التقييم.....37
التقييم.....37
التكرار في التعليم
(أهميته).....37
التلقين.....38
التمارين البنوية.....39
التمرين.....39
التمرين.....39
التمرين اللغوي.....40
التمرين اللغوي.....40
التمرين اللغوي (أهدافه).....40
التمرين اللغوي في تعليمية اللغات.....
.....40
التوضيح في العملية
التعليمية.....41

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

التيسير (أنشطة اللغة العربية).....
41...
التيسير والتجديد (عملية التفريق
بينهما).....41
باب الثاء..... ...42
الثنائية اللغوية.....42
الثنائية اللغوية.....42
ثنائية اللغوية Bilingue.....42
الثنائية المجتمعية.....42
الثنائي اللغة المثالي.....43
باب الجيم.....44
جغرافية اللهجات.....44
الجملة Phrase.....44
الجملة عند مارتيني..... 44
الجانب الدلالي في دراسة اللغة.....44
الجانب الصوتي/الأصواتي في دراسة
اللغة(Phonétique).....44
الجانب النحوي.....45
باب الحاء.....46
الحديث (آلياته).....46
الحكاية المتكررة..... 46
باب الخاء.....47
الخطأ اللغوي.....44
الخطأ اللغوي.....45
الخطاب.....47
الخطاب.....47
الخطاب.....47
الخطاب الأدبي.....48
الخطاب البسيط أو الأدنى.....48
الخطاب التعبيري.....48
الخطاب الديداكتيكي..... ..48

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

الخطاب العلمي.....49
الخطاب المدرسي.....49
باب الدال.....50
الدارجة/اللهجة.Dialecte.....50
الدوسيمولوجيا Docimologie.....50
باب الراء.....51
الرصيد اللغوي..... 51
الركن الإسنادي Le Syntagme prédicatif..... 51
الركن الإسنادي.....51
الرمز.....51
باب السين.....52
السلوك 52
السلوك الاستجابي.....52
السلوك في النظرية السلوكية.....52
السلوكية Béhaviorisme.....52
السلوكية.....52
السياسة اللغوية.....52
السياسة الغوية.....52
باب الصاد..... ..54
صناعة المعاجم.....54
باب الطاء.....55
الطبقة المتوسطة والعليا وتأثير ميلها إلى تعليم أبنائها بمدارس اللغات (المدارس الخاصة).. ..55
طرائق التبليغ.....55
طرائق التدريس.....55
طرائق التدريس.....55
الطريقة.....55
الطريقة الإلقائية.....56
الطريقة التكاملية.....56
الطريقة التلقينية.....56
باب العين.....57

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

العامية.....57
العامية المنقحة.....57
العربية الدارجة.....57
العربية الدارجة (مشكلتها).....57
العربية الفصحى (حل مشكلتها).....57
العرض.....58
العرض في المرحلة
الجامعية.....58
العزل السياقي.....58
العقد الديداكتيكي.....58
عقم الدراسة التركيبية التقليدية عند دي
سوسير.....58
العلامة (Signe) عند دي سوسير.....59
العلامة وفق تصور دي سوسير.....59
العلم 59
العلم.....59
العلم La science.....59
علم التربية.....60
علم اللسان التربوي Pédagolinguistique.....60
علم اللغة.....60
علم اللغة التطبيقي.....60
علم اللغة النفسي.....60
علم اللغة النفسي.....60
علم اللغة النفسي.....61
علم اللغة النفسي(خصائصه).....61
علم اللهجات Dialectologie.....61
علم النفس السلوكي عند واطسون(Watson).....62
علم النفس اللساني Psycholinguistique.....62
عملية التعلم.....62
العولمة اللغوية.....62
العيوب النطقية(علاجها).....63

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

باب الفاء.....64
الفاعلية.....64
الفصاحة.....64
فنيات التدريس.....64
الفونام Phonème عند تروبتسكوي.....64
الفونام في نظر دي سوسير..... 64
باب القاف..... 65
القاعدة النحوية.....65
القواعد الأساسية.....65
قواعد إعادة الكتابة.....65
القواعد عند دي سوسير.....65
القواعد عند دي سوسير(الهدف).....65
القياس في التعليم.....65
القياس في التعليم.....66
القياس في التعليم.....66
باب الكاف.....67
كتابة المعاجم الإلكترونية
(طرائقها).....67
الكتاب المدرسي Manuel socolaire.....67
الكتاب المدرسي.....67
الكتاب المدرسي.....67
الكتاب المدرسي.....67
الكتاب المدرسي.....67
الكفاية اللغوية.....68
الكفاية اللغوية عند تشومسكيCompétence ..... .68
الكفاية اللغوية Compétence.....68
الكلامparole 68
الكلام parole.....68
الكلام parole.....68
الكلام المحظورTabou 69
باب اللام.....70

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

اللسان.....70
اللسان.....70
اللسان La langue.....70
اللسان la langue.....70
اللسان وتحوله إلى كلام.....70
اللسان عند دي سوسير.....71
اللفاظم المستقلة les monèmes autonomes.....71
لعبة الكلمات التي تبدأ بحرف واحد.....
.....71
لعبة الكلمات ذات المقاطع المتشابهة في
أصواتها.....71
لعبة الكلمات المترادفة.....71
لعبة الكلمات المتضادة..... 71
لعبة الكلمات المتحدة الموضوع.....
.....72
اللغة عند همبلدت Humboldt.....72
اللغة في نظر تشومسكي.....72
اللفاظم الوظيفية.....72
اللغة.....72
اللغة.....73
اللغة.....73
اللغة.....73
اللغة.....73
اللغة باعتبارها أداة
تواصل.....73
اللغة باعتبارها نظام
متغير.....74
لغة الطفل وطريقة اكتسابها.....74
اللغة الثانية.....74
اللغة الاصطناعية.....74
اللغات العالمية.....74

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

لغة الأم / La langue maternelle.....76
اللغة الأم La langue maternelle.....76
اللغة الثانية.....76
اللغة الأجنبية.....76
اللغة الأجنبية Langue secondaire.....76
لغة الحيوان.....76
اللغة الرسمية.....76
اللغة الصناعية.....76
اللغة العربية.....77
اللغة العربية.....77
اللغة العالية.....77
اللغة في عمومها.....77
اللغة المخففة.....77
اللغة الطبيعية.....77
اللغة المكتوبة.....78
اللغات الفاصلة Langue Isolantes.....78
اللغات المتصرفة langue flexionnelles.....78
اللغة المحلية langue régionde.....78
اللغات اللاصقة langue Agglutantes.....78
اللغة المنطوقة/الشفاهية.....79
اللغة عند بوهلر(وظائفها).....79
اللسانيات.....79
اللسانيات.....79
اللسانيات.....79
اللسانيات التربوية.....79
اللسانيات التربوية.....80
اللسانيات التطبيقية.....80
اللسانيات التطبيقية.....80
اللسانيات العامة.....80
اللهجة.....81

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

اللهجة الفئوية Dialecte Patois.....81
اللهجات الفردية Idtole ctes.....81
باب الميم.....82
محاربة الأمية.....82
المحتويات في التعليم.....82
المحتويات في التعليم.....82
المصطلح.....82
الملكة la compétence.....82
المنهج التعليمي.....82
المنهاج.....83
المنهاج المرن.....83
منهج البحث التربوي.....83
المنهجية La méthodologie.....83
المباشرة في التعليم.....83
المرامي.....84
الممارسة.....84
باب النون.....85
النحو.....85
النحو(تركيب).....85
النحو(قانون).....85
النضج.....85
النظرية التربوية Théorie éducationnelle.....85
النقد.....86
النقل التعليمي Transposition didactique.....86
باب الواو.....87
الوسائل التربوية (التعليمية).....87
الوسائل التعليمية.....87
الوسائل التعليمية.....87
الوسائل التعليمية.....87

فَهْرَسُ المَوْضُوعَات

الوسيط.....88
الوصف في التعليم.....88
الوصف باعتباره من محددات المنهج الوصفي
التحليلي.....88

خاتمة.....90
ملحق الأعلام.....94
مصادر ومراجع.....100
فهرس الموضوعات

ملخص:

تناولت دراستنا جانبا من جوانب التعليمية La didactique، يتمثل في المصطلحات التي تنظم في هذا الفرع من فروع اللسانيات التطبيقية، اتبعنا في هذا العمل المنهج الاستقرائي، وذلك بجمع المصطلحات التعليمية من كُتب كل من أحمد حساني وصالح بلعيد ومؤلفين آخرين إضافة إلى تحديد مفهوم المصطلح بالاستعانة بمصادر ومراجع مختلفة، وحاولنا قدر المستطاع الخروج من الاختلاف في صياغة المصطلح وتحديد مفهومه، هذا ما أدى بنا إلى وضع هذا المعجم المتواضع بعد القيام بجهد استقراء النصوص الواردة في مؤلفات كل من أحمد حساني وصالح بلعيد، وغيرها من المؤلفات.

تنقسم هذه الدراسة إلى مقدمة وأبواب ثم خاتمة، فالمقدمة عبارة عرضنا فيها مجمل ما يتعلق بهذه المذكرة، ثم مهدنا لموضوعنا بمبحث يطرح الخلفية العلمية لإشكالية موضوعنا، يليها العرض الذي هو عبارة عن أبواب المعجم، مرتبة ترتيباً ألفبائيا مشرقيا، وأخيرا خاتمة تضم مجموعة من النتائج التي توصلنا إليها في هذا البحث.

Notre étude a porté sur un aspect de la didactique, représenté par la terminologie organisée dans cette branche de la linguistique appliquée. Dans ce travail, nous avons suivi l'approche inductive, en collectant la terminologie pédagogique des livres d'Ahmed Hassani, Saleh Belaid et. D’autres auteurs en plus, de définir le concept du terme à l'aide de sources. Et de diverses références, et nous avons essayé autant que possible de sortir de la différence de formulation du terme et de définition de son concept. C'est ce qui nous a amené à compiler cet humble dictionnaire après s'être efforcé d'extrapoler les textes contenus dans les ouvrages d'Ahmed Hassani, Saleh Belaid et d'autres ouvrages.

Cette étude est divisée en une introduction, des sections et une conclusion.

L'introduction est un énoncé dans lequel nous présentons l'intégralité de ce qui est lié à ce mémorandum, Ensuite, nous avons ouvert la voie à notre sujet avec une étude qui présente le contexte scientifique du problème de notre sujet, suivie de la présentation, qui est constituée des chapitres du dictionnaire, classés par ordre alphabétique, enfin d'une conclusion qui comprend un ensemble de résultats auxquels nous sommes parvenus dans cette recherche.